

**INFORME SOBRE
PROCESO DE CONSULTA PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA
SEGUNDO AÑO BÁSICO**

**PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
DIVISIÓN DE EDUCACIÓN GENERAL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN**

Diciembre 2010

I.- SOBRE EL PROCESO DE CONSULTA

A) ANTECEDENTES

El Ministerio de Educación a través del Programa Intercultural Bilingüe, ha implementado la educación intercultural bilingüe en las diferentes escuelas que cuentan con población indígena, entre sus estudiantes y familias. Este modelo educativo tiene como finalidad, rescatar y valorar las diferencias existentes entre grupos culturalmente diversos, a fin de concebirnos como una sociedad democrática y pluralista.

Para Primer Año Básico, se elaboraron Programas de Estudio de los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui, los cuales fueron aprobados por el Consejo Nacional de Educación en febrero de 2010.

Para continuar con la progresión de estos contenidos, se elaboraron Programas de Estudio de Lengua Indígena para Segundo Año Básico, sin embargo, antes de ser aprobados por el Consejo Nacional de Educación, estos programas fueron validados por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui, por medio de un proceso de consulta y participación, expresado en el Convenio 169 de la OIT, que nuestro país ratificó en el año 2008.

En el marco de este Convenio, se establece el derecho de los pueblos indígenas a ser consultados a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente. De esta manera, será deber del Estado consultar a los pueblos indígenas cuando se toman decisiones que podrían afectarles, como es el caso de Programas de Estudio para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas - Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuzugun - en el espacio escolar.

B) SOBRE LA CONSULTA

La Consulta sobre Programas de Estudio se sustentó en los siguientes ámbitos; participación, validación e incorporación de conocimientos culturales indígenas desde lo metodológico y evaluativo. Estos planos se evidencian en los siguientes objetivos:

Objetivo del proceso de Consulta

- Ofrecer a las comunidades indígenas, una instancia de participación en la formulación de programas de estudio del sector.
- Enriquecer los programas de estudio con opiniones y sugerencias de los diversos actores que participaron en la consulta.

- Validar los contenidos culturales de los Programas de Estudio con organizaciones y entidades del ámbito indígena pertinentes.

Sobre la iniciativa consultada

A través de los instrumentos de recolección de información con pertinencia cultural, los diferentes actores sociales se manifestaron frente a:

- Pertinencia de principios y valores de la cosmovisión indígena, presente en los programas de estudio.
- Aspectos referidos a la metodología en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua indígena en la comunidad.
- Aspectos referidos al sistema de evaluación de estos saberes en la comunidad y una propuesta para el sistema escolar.

C) DESARROLLO DE LA CONSULTA

El Convenio N° 169 de la OIT, señala que la Consulta debe ser realizada a los pueblos indígenas a través de instituciones representativas para ellos, garantizando su participación y validación de las experiencias propuestas.

De esta manera, la importancia de la Consulta se centró en la participación y representatividad de sus convocados, para los pueblos indígenas.

Fases de la consulta

La consulta sobre los Programas de estudio del Sector de Lengua Indígena contó con dos fases obligatorias, según el Convenio 169 de la OIT.

- La primera fase de Consulta, consideró la socialización y validación de instrumentos de consulta, en ella se entregó información por medio de afiches, dípticos, página web y documentos de trabajo para la revisión del Programa del Sector de Lengua Indígena, según su pueblo. En esta fase, al ser principalmente informativa, los convocados participaron reflexionando y dialogando a partir de los instrumentos de consulta entregados en la jornada con el objeto de socializar y transmitir en sus comunidades la información recibida.
- La segunda fase de Consulta, fue más extensa, ya que consideró grupos de trabajo en los cuales sus asistentes discutieron, reflexionaron y definieron consideraciones culturales acerca de los contenidos, métodos de transmisión o metodologías de aprendizaje y formas de evaluación de los contenidos abordados en el instrumento presentado.

A partir de este trabajo, el grupo generó acuerdos para la presentación final de sus observaciones, las cuales fueron sistematizadas para su incorporación en los Programas de estudio. Un elemento importante de esta consulta, es que participó población indígena hablante de la lengua y no hablante, por lo que se diseñaron dos tipos de instrumentos: El primero fue trabajado por profesionales indígenas, en una matriz, directamente en computadores o de manera escrita a fin de recolectar la información. El segundo instrumento, fue a través de una entrevista en la lengua de los hablantes indígenas y autoridades tradicionales, esta información fue posteriormente transliterada al castellano.

Las informaciones recopiladas en las dos modalidades de consulta fueron incorporadas a los programas de estudio correspondientes.

D) AUTORIDADES CULTURALES INDÍGENAS

La convocatoria a participar en el proceso tuvo como objetivo central, reunir a agentes representativos del saber y conocimiento indígena, con el fin de recopilar información que fuese pertinente a las diversas identidades territoriales presentes en el país. En ese sentido, los espacios geográficos que se consideraron al momento de la consulta fueron:

- ✓ Región de Arica y Parinacota, participantes aymara.
- ✓ Región de Tarapacá, participantes aymara.
- ✓ Región de Antofagasta, participantes quechua.
- ✓ Región Metropolitana, participantes principalmente mapuche, solo se contó con la presencia de una educadora tradicional aymara.
- ✓ Región del Bío Bío, participantes mapuche.
- ✓ Región de La Araucanía, participantes mapuche.
- ✓ Región de Los Ríos, participantes mapuche.
- ✓ Región de los Lagos, participantes mapuche.
- ✓ Región de Valparaíso, se consideró a Isla de Pascua como el espacio territorial de consulta.

Las autoridades culturales indígenas de los diferentes pueblos convocados fueron consideradas como referentes de la comunidad, por cuanto son ellas quienes mantienen el saber y el conocimiento indígena, además de ser elegidas por los pueblos en instancias tradicionales.

En esta categoría se encontraron los Logko, Kimche y Machi del pueblo mapuche, los Mallku, Yatiri y sabios del pueblo Aymara y Quechua y el Consejo de Ancianos del pueblo Rapa Nui, entre otros.

E) ÁREAS DE DESARROLLO INDÍGENA

Se invitó como sujetos de consulta a los representantes indígenas que viven en áreas de desarrollo indígena ADI. (Definidas por el Estado en el marco de la Ley Indígena 19.253). En esta área de desarrollo es donde se encuentran algunas de las escuelas que trabajan con el Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Comunidades indígenas aledañas a las escuelas focalizadas por Orígenes:

Fueron sujetos de consulta, los representantes de las comunidades aledañas a escuelas que se encuentran implementando programas educativos con enfoque intercultural (escuelas focalizadas por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe).

Organizaciones y Asociaciones Indígenas:

Como organizaciones y asociaciones representativas indígenas se consideraron a todos aquellos colectivos o grupos sociales, que cuentan con reconocimiento jurídico y validación de sus demandas políticas y culturales por parte de las comunidades indígenas.

Estas organizaciones se encuentran en el sector rural, como también en el sector urbano.

Profesionales indígenas, formadores de Educadores Tradicionales y Educadores Tradicionales:

También participaron de la consulta, aquellos individuos que son parte de la red de Formador de Formadores (AZELUWAM Y AMAWTA) y Educadores Tradicionales.

Estos educadores tradicionales se encuentran trabajando en las escuelas y son los transmisores de la lengua, del saber y conocimiento indígena, tanto Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui en el espacio escolar. Asimismo, ellos cuentan con el reconocimiento de la comunidad indígena por ser esta quien los valida para ser los representantes del conocimiento indígena en el espacio escolar.

Los profesionales indígenas que participaron fueron principalmente profesores indígenas, en algunos casos hablantes de la lengua. Así también participaron estudiantes universitarios indígenas, quienes aportaron una visión más contemporánea de la transmisión de estos contenidos en el espacio escolar, así mismo, expusieron de acuerdo a sus saberes indígenas, sobre el carácter y forma en que deberían ser aplicados esos conocimientos.

Regiones en las que se desarrolló la Consulta:

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena, contemplan las lenguas indígenas del Pueblo Quechua, Aymara, Mapuche y Rapa Nui, por este motivo se consideraron las siguientes regiones:

Regiones
Arica y Parinacota
Tarapacá
Antofagasta
Región Metropolitana
Del Bío-Bío
De La Araucanía
De Los Ríos
De los Lagos
Región de Valparaíso

II.- SOBRE LOS RESULTADOS

La Consulta sobre los Programas de estudio del Sector de Lengua Indígena contó de dos Fases obligatorias, según el Convenio 169 de la OIT.

La primera fase consideró la socialización y validación de la jornada de Consulta, en ella se entregó información por medio de afiches, dípticos y documentos de trabajo para la revisión del Programa del Sector de Lengua, según su pueblo. En esta fase, al ser principalmente informativa, la gente participó escuchando la información entregada y remitiéndose a transmitirla en su comunidad.

La Segunda Fase del proceso (Consulta sobre Contenidos Culturales propuestos en los Programas de Estudio) fue más extensa, ya que consideró grupos de trabajo en los cuales sus asistentes discutieron, reflexionaron y definieron consideraciones culturales acerca de los contenidos, métodos de transmisión o metodologías de aprendizaje y formas de evaluación de los contenidos abordados en el instrumento presentado.

A partir de este trabajo, el grupo generó acuerdos para la presentación final de sus observaciones, las cuales fueron sistematizadas para su incorporación en los Programas de Estudio de Segundo Años Básico en cada una de las lenguas indígenas. Un elemento importante de esta consulta, es que participó población indígena hablante de la lengua y no hablante, por lo que se diseñaron dos tipos de instrumentos:

- Matriz para la recolección de información; instrumento que se trabajó directamente en computadores o de manera escrita. ¹
- El segundo instrumento fue una plantilla con preguntas dirigida a hablantes indígenas y autoridades tradicionales. Este instrumento fue aplicado de manera oral usando la lengua de los hablantes y posteriormente transliterando la información para el enriquecimiento e incorporación de las temáticas propuestas, en dichos programas de estudio. ²

A continuación se presentan los principales ejes temáticos identificados en la consulta.

2.1.- PARTICIPACIÓN Y VALIDACIÓN DE CONTENIDOS

La participación de los diferentes actores se calificó como positiva, por cuanto trabajaron en jornadas extensas lo que permitió compilar una serie de antecedentes y sugerencias que los consultados consideraron pertinentes incluir dentro de los Programas del sector de lengua indígena.

Así mismo, la convocatoria significaba un proceso complejo, ya que la mayoría de los convocados vive principalmente en zonas rurales y su participación en la consulta significaba un proceso complejo, tanto por las distancias como también por los costos asociados a este traslado.

¹ Anexo 1: Matriz de contenidos

² Anexo 2: Batería de preguntas para sabios indígenas y autoridades tradicionales.

En el proceso de consulta, los participantes validaron cada uno de los contenidos culturales expuestos en los Programas de Estudio, no haciendo ninguna objeción a los contenidos que se estaban presentando pero si definiendo sugerencias sobre la implementación metodológica de estos contenidos al espacio escolar.

De esta forma, el programa no agregó ni modificó ninguno de los contenidos culturales que se habían propuesto, sino que más bien fue enriquecido con las orientaciones didácticas y de evaluación que emergió de la consulta.

Los entrevistados consideraron que los contenidos representaban el saber y el conocimiento indígena, como parte de los modelos educativos propios de cada identidad territorial, sin embargo es importante señalar que los contenidos culturales comprenden diferentes aspectos del conocimiento indígena, por lo tanto la valoración que cada identidad territorial hace e hizo de los aspectos que componen el contenido fue diferente y permitió compilar información acerca de los distintos énfasis que cada identidad territorial le dio a este contenido.

Ejemplo de las distinciones que presentan los discursos de las diferentes identidades territoriales que sin embargo, pertenecen a un mismo Pueblo, es el que se presenta a continuación:

"El "Yatiri" es el sabio que nace en la comunidad, que se forma en la comunidad, nacen Yatiri, dicen nuestros abuelos que el Yatiri nace Yatiri, y la comunidad lo avala que es un Yatiri, eso es importante que sea avalado por la comunidad, sea reconocido que es un Yatiri dentro de la comunidad. (Discurso recogido desde la comunidad Aymara de la provincia de Camarones)

"El Yatiri, es el hombre sabio cuya misión es desarrollar las ceremonias orienta y aconseja a su comunidad andina. También es responsable de transmitir las costumbres, ayuda preservar la cosmovisión de la cultura Aymara." (Discurso recogido en la comunidad Aymara de la provincia de General Lagos)

En el primer ejemplo, el discurso aborda aspectos más de origen y reconocimiento del Yatiri en la comunidad, mientras que el segundo discurso expone la labor del Yatiri, como miembro validado por la comunidad.

En este sentido, la sistematización de contenidos se hizo compilando todos los aportes respecto a los contenidos, los cuales fueron agregados como parte de las orientaciones al docente en su totalidad, sin influir en la selección de contenidos, ni tampoco en la definición de aprendizajes esperados.

2.2.- DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

Otro de los elementos observados en la consulta fue la necesidad de contemplar la diversidad lingüística presente los diferentes territorios que componen un Pueblo indígena. Esta situación se ve reflejada en el discurso recogido en la consulta al Pueblo mapuche en la octava región.

“pero que es lo que pasa si nosotros le echamos así como hasta ahora, estamos arrasando con las demás regiones, estamos dejando de lado a las demás regiones en la forma que se habla y estamos validando una no más po, entonces yo creo que eso debe quedar...aunque se haga como se hace, pero que quede en una parte, que diga, se dijo tal cosa en che zugu, la visión que se tiene porque esto antes era un territorio y cuando nosotros decimos de lebu, de Arauco, del araquete, llegaba hasta quinua y de quinua pa' ya iba directo, pasaba por la mitas hasta la provincia de malleco, y de malleco llegaba hasta argentina y se habla che zugu allá en argentina...pa' ya...” (Anciano mapuche, octava región)

La consideración de la diversidad lingüística y de la diversidad cultural presente en los diferentes Pueblos fue una preocupación que se manifestó en los discursos de los presentes, exponiendo la necesidad de considerar orientaciones que ilustren el actuar de los docentes acerca de la conservación de la riqueza lingüística y cultural en sus comunidades, valorando la importancia del contexto entendiendo que *“al valorizar la lengua y conectar al estudiante con el mundo simbólico de su cultura, se contribuye al reconocimiento de la identidad étnica y al mejoramiento de la autoestima”* (Programa de educación Intercultural bilingüe: 2004)

Esta diversidad fue abordada como un apartado de las orientaciones didácticas para los programas de estudio de lengua indígena de los Pueblos Aymara, Quechua y Mapuche. El apartado señala lo siguiente: *“En el Programa se promueve la inteligibilidad lingüística entre variantes de la lengua; se contacta a las niñas y niños con las variantes para valorar la diversidad interna de la lengua, como una riqueza y como manifestación de la diversidad propia de la cultura, y no como un obstáculo a combatir. Como una manera de promover la inteligibilidad lingüística se sugiere al docente o educador(a) tradicional, cuando corresponda en el nivel léxico, incorporar las palabras que se nombran de manera diferente como sinónimos. Cuando sea una variante de diferenciación fonética, agregar una nota y señalar que este sonido se pronuncia de manera distinta en tal o cual región.”* (Programa de estudio Sector de lengua indígena, 2011)

2.3.- FORMA DE CONSULTA

Sobre la forma de consulta, es necesario señalar que los discursos de los entrevistados, estuvieron muy enfocados a las formas de participación, las cuales pidieron reformular considerando los artículos 6 y 7 del Convenio 169 de la OIT los cuales exponen:

- a) Consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente.
- b) Establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles, en la adopción de decisiones en situaciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;
- c) Establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

Aún cuando existía la claridad de que ésta consulta sería un proceso de mayor complejidad que las anteriores, dado que los contenidos sobre los cuales se consultarían no estarían sujetos a votación sino que más bien, serían consensuados y validados en su aspecto formativo por medio de las mesas de trabajo y de las entrevistas a las autoridades tradicionales, uno de los principales pronunciamientos fue sobre la forma de participación.

Los convocados expresaban un completo manejo del Convenio 169, ya que han recibido formación en diferentes instancias comunitarias como parte de las líneas de difusión de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y de otras instituciones sociales. En este contexto, uno de sus principales requerimientos era sobre la forma de participación, que ellos señalaban ser poco pertinente a la realidad cultural de cada Pueblo. En este sentido, pedían reconsiderar para las próximas consultas, formas propias de las lógicas de los pueblos indígenas tales como:

- **Tiempos de consulta:** Pedían extenderse a las realidades de cada identidad territorial, considerando que las conversaciones con las autoridades tradicionales indígenas, requieren de un protocolo diferente, que podría tomar más del tiempo estimado.
- **Espacios de participación:** Consideración de los espacios territoriales en los que habitan las comunidades indígenas, dada la importancia de considerar los discursos de las autoridades tradicionales más ancestrales que permanecen en las comunidades, quienes según los discursos recogidos no se trasladan a la urbe y se sienten intimidados por las locaciones elegidas por el Ministerio de educación.

- **Formas de recolección:** Señalan la importancia de considerar formas de recolección menos complejas para los educadores y autoridades tradicionales menos escolarizados y que manejan como primera lengua la lengua indígena. En este sentido, las formas de recolección necesariamente deberán considerar la lengua indígena como la no indígena para ambas realidades lingüísticas. Sin embargo, es necesario señalar que esta situación formaba parte de la metodología de trabajo, que sin embargo no fue abordada en profundidad debido a la complejidad que suponía este trabajo para las coordinaciones regionales.

2.4.- VALIDACIÓN PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Creemos necesario subrayar que la participación de los diferentes actores implicó la validación de las acciones que el Programa de Educación Intercultural Bilingüe se encuentra realizando a nivel nacional y regional, donde una de sus principales líneas de acción es la participación comunitaria:

“Considerando los principios orientadores desde los pueblos indígenas, la participación es asumida por ellos como un derecho básico que adquiere una legitimidad política basada en el consenso. Así toda la intervención externa que quiera hacer una contribución real al desarrollo normal de una cultura, necesariamente debe incluir a los beneficiarios en los procesos de toma de decisiones. Es por esta razón que las comunidades indígenas se apropian de los proyectos haciéndolos suyos, o toman distancia cuando no han sido partes en su diseño y menos en su desarrollo” (Programa de Educación Intercultural Bilingüe, 2004:11)

Ejemplo de esta línea de trabajo del programa, son las elecciones de los educadores tradicionales que trabajan en los espacios educativos impartiendo el sector de lengua indígena. Estos educadores son elegidos y validados por las comunidades, por lo que son representativos del discurso y del capital cultural de las identidades que los eligieron. Efectivamente en el marco de la participación, expresado en el Convenio 169 de la OIT y las líneas de acción del Programa de EIB, es que se llevará a cabo la próxima consulta sobre

Por otra parte, el proceso de Consulta (jornadas de socialización y consultas) requirió de un trabajo conjunto con diferentes estamentos; por una parte se trabajó con las coordinaciones regionales de EIB del Ministerio de Educación además se recibió apoyo de los profesionales de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI y la colaboración, presencia y seguimiento del proceso por parte de profesionales pertenecientes a la Coordinación de Asuntos Indígenas, de dependencia directa de la Secretaría General de la Presidencia. El desarrollo de esta consulta permitió consolidar un trabajo inter institucional que permitieron afianzar los lazos entre las comunidades indígenas, las instituciones y las oficinas regionales y que esperamos se mantengan en el tiempo para el óptimo desarrollo de todas las jornadas de consulta posteriores.

2.5.- Sistematización de Contenidos Culturales

Durante la jornada de consulta se validaron los contenidos culturales presentes en el Programa del Sector de Lengua Indígena, y se levantaron orientaciones para el docente sugeridas por las comunidades. Es importante insistir en que cada contenido fue abordado de manera diferenciada por las identidades territoriales que componen un mismo Pueblo. En este sentido no se estimaron porcentajes, que podrían definir de manera cuantitativa, las opiniones desarrolladas por los grupos de trabajo, ya que algunos optaron por responder contenidos sobre los cuales tenían más conocimiento y otros los que alcanzaron después de la discusión.

2.5.1.- Orientaciones al docente

Finalmente, la sistematización de los aspectos identificados en los discursos de los actores convocados, sirvió en su totalidad (100%) para definir las orientaciones al docente. Estas orientaciones que se presentan en cada contenido cultural, abordan aspectos referidos a las representaciones culturales que le da cada comunidad al contenido cultural abordado.

En el caso Mapuche, la sistematización de contenidos permitió abordar las orientaciones al docente que no estaban suficientemente desarrolladas y complementar las actividades con situaciones culturalmente más realizables. Por otra parte, en el caso Quechua y Aymara esta sistematización permitió complementar las actividades y orientaciones al docente. Asimismo, en todos los programas de estudios se pudo precisar y mejorar aspectos lingüísticos y culturales, por una parte en los aprendizajes esperados e indicadores y por otra en los mapas semánticos, repertorios lingüísticos y sintácticos.

Como sugerencia metodológica que se explicitan en las orientaciones a docente, los pueblos indígenas están de acuerdo en que la entrega de contenidos culturales se realice a partir de experiencias prácticas que signifiquen un reencuentro y validación de los sabios de la comunidad, como agentes de transmisión del conocimiento indígena. Además, consideran que estos conocimientos deben ingresar al espacio escolar, con la mediación de un educador tradicional y/o sabio, validado por las comunidades aledañas a la escuela, lo cual se expuso en los programas de estudio y acción para la cual se realizará una jornada de consulta en la cual, los Pueblos indígenas definirán el rol docente del educador tradicional.³

En cuanto a la evaluación, los participantes en muchos casos repitieron las formas propias del proceso de escolarización del que fueron parte. Sin embargo, algunas de las propuestas relevadas en la consulta tienen que ver con una evaluación en la que se haga uso práctico de la lengua indígena para transmitir los aprendizajes respecto a los contenidos culturales. En este sentido, se considera necesario contemplar la participación de la comunidad, por medio de las autoridades comunitarias, sabios,

³ Jornada de Consulta sobre el rol del educador tradicional día 20 de Enero 2011, Zona Norte y Zona Sur.

educadores tradicionales y su familia, en el proceso de evaluación. Asimismo, se sugiere evaluaciones de tipo cualitativa, en las que participe la comunidad por medio de la observación de las conductas de los niños y niñas, en diferentes actividades de la comunidad. Esta situación supone un aprendizaje a través de la participación y de la identificación con su espacio social y cultural de origen. En este sentido, los pueblos indígenas solicitaron más participación de la comunidad en el proceso escolar, específicamente en lo referido a los métodos y modelos de enseñanza propios de los pueblos indígenas y la participación en la evaluación de los aprendizajes de los niños.

Los participantes de la consulta también se pronunciaron respecto a la importancia que tiene hoy en día en el currículo escolar, el Sector de Lengua Indígena. Para ellos, este sector debe contar con personas preparadas culturalmente para la entrega del conocimiento indígena, a fin de que sea transmitido con pertinencia cultural. En relación a estos contenidos culturales, una de las prioridades fue la identificación de estrategias metodológicas de aprendizaje que son usadas en la comunidad y en el plano familiar, que pueden ser incorporadas en el espacio escolar, ejemplos de estas métodos son el *Nüxam* (conversación) en el conocimiento indígena mapuche, para transmitir conocimiento, el *Uywakunawan Yachachiy* (*Relato con enseñanza a través de animales*) del conocimiento indígena, en el saber Aymara la intervención del *Jach'a tata* en la formación de los niños y niñas es fundamental para la mantención de la memoria social de la comunidad.

Finalmente en el aspecto evaluativo, se identificaron sugerencias para abordar los contenidos, específicamente de contexto. En este sentido, los entrevistados propusieron situaciones en las que los niños y niñas pudiesen demostrar sus aprendizajes en la comunidad con la participación en ceremonias, rituales o actividades cotidianas.

3.- Conclusiones

Finalmente, fue grato constatar la identificación por parte de los consultados de un importante desarrollo de habilidades con que ellos cuentan, asociadas a los contenidos culturales de aprendizaje. Esta observación permite establecer un paralelo entre el enfoque educativo planteado desde la educación formal y el modelo de formación indígena, sin perder la estructura sociocultural que los pueblos indígenas han mantenido a través de la historia y que desean considerar en la formación de los niños y niñas que habitan el país, principalmente los niños y niñas indígenas.

Por otra parte, cabe destacar que la Consulta realizada en Isla de Pascua, fue desarrollada de manera distinta a las jornadas efectuadas en los otros pueblos consultados, debido a que en su totalidad, el programa en Lengua Rapa Nui fue elaborado por expertos y profesores que viven y trabajan en ese lugar, por lo tanto, validaron sin objeciones los contenidos culturales propuestos en los documentos. A su vez, los consultados solicitaron al Departamento de Educación del Municipio y al Ministerio de Educación, a través del Programa de EIB, que se retome y considere la continuidad del Programa de Inmersión en Lengua Rapa Nui que ya lleva un largo tiempo ejecutándose en los establecimientos escolares de Isla de Pascua.⁴

⁴ Anexo 3. Informe de Proceso de consulta Isla de Pascua 2010

Bibliografía

García Choque Felino (2004) *“Manual Instructivo para la Implementación del PEI Intercultural Bilingüe”* Programa de educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de educación.

Organización Internacional del Trabajo (2009) *“Los derechos de los Pueblos Indígenas y Tribales en la Práctica”* Programa para promover el Convenio N° 169 de la OIT (PRO 169) Departamento de Normas Internacionales del Trabajo.

Organización Internacional del Trabajo (2006) *“Convenio 169 de la OIT , sobre Pueblos indígenas y tribales en países independientes”*. ‘

Anexo

AYMARA

CONTENIDO CULTURAL N° 1: *PACHAMAMA IST'AÑA/ ESCUCHAR A LA NATURALEZA*

En la transmisión del contenido cultural **Pachamama ist'aña**, el *El jach'a tata* cumple un rol fundamental, por cuanto es el encargado de enseñar a las nuevas generaciones a escuchar la naturaleza. Será el quien les enseñará a conocer el mensaje preciso que entrega la naturaleza y del cual no pueden dudar.

Para este contenido, es fundamental considerar que los diferentes elementos de la naturaleza hablan y otorgan mensajes que las nuevas generaciones deben aprender a interpretar. Para lograr esta habilidad propia de la cultura Aymara se sugiere En ese sentido, deberán aprender a leer los mensajes otorgados por el viento, el canto de las aves, el silbido de la paja, el sonido del trueno, observar la lluvia, el arco iris, las nubes, entre otros. Un ejemplo de actividad para el docente, es la consideración del mensaje que otorga el humo del volcán. Este mensaje está fundamentado en la dirección que toma el humo "*El volcán nos dice hoy día va hacer calor, hoy día va a correr viento, hoy estará nublado. El otro día fui a ver a mi mamá y estaba nublado y me dijo - a la tarde va a caer un poquito de agua- y por la tarde cayó agua*" (Discurso recogido en Jornada de Consulta sobre los Programa de estudio de lengua Aymara de Segundo año Básico, Arica 2010)

Otros mensajes posibles de identificar en el entorno son:

- 1.- El sonido del trueno entrecortado, indica que en la noche caerá nieve.
- 2.- Cuando el JUKU (búho) canta cerca de la casa, es presagio de muerte.
- 3.- Cuando la Llama gime continuamente, es porque ha perdido la cría.

Por otra parte, quien está aprendiendo debe tener ciertas cualidades, como lo son la disposición a atender y comprender su entorno. En este sentido se debe desarrollar en el niño y la niña Aymara habilidades actitudinales tales como, el respeto y valoración hacia todos los elementos que se encuentran en la naturaleza, para que esta actitud también sea replicada con su entorno comunitario directo

En la familia Aymara la evaluación de estos contenidos se realiza a través de la observación. Cada familia evalúa el comportamiento de los hijos en las actividades que realiza a diario premiando las buenas acciones y corrigiendo las malas.

Algunas sugerencias de actividades de aprendizaje son:

- Zona Rural: salidas a terreno, en las que los estudiantes accedan a espacios de contacto con la naturaleza. Allí con los ojos cerrados pueden escuchar los sonidos que ésta emite (sonidos del viento, agua, lluvia, etc.)
- Zona Urbana: salidas a parques, jardines, plazas o valles cercanos.
- Observar videos y obras teatrales que aborden contenidos sobre la naturaleza.
- Visitas a los abuelos de la comunidad, que conocen y enseñan a interpretar los "avisos" de la naturaleza y la importancia de su cuidado.

-
- Audición y reproducción de los sonidos de la naturaleza.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

La sugerencia de evaluación para el espacio escolar, es que se realice a través de una pauta de observación. En esta pauta se debe evidenciar la identificación y reconocimiento de los significados que se le otorgan a los diferentes sonidos de la naturaleza. Para esto se pueden definir actividades prácticas, como salidas guiadas, en las cuales los estudiantes puedan comunicarse con su entorno natural.

CONTENIDO CULTURAL N° 2: *LAYRA MARKA JAQINAKANA URAQIPA/ FAMILIA, PUEBLO, TERRITORIO*

Los entrevistados señalan que los conocimientos Aymara son aprendidos por medio de la participación de las generaciones jóvenes en las diferentes actividades comunitarias Aymara.

La demarcación natural que identifican en el territorio, es la que respecta a los pisos ecológicos, en este mismo sentido consideran que los principales espacios naturales que los niños y niñas deben conocer son los Malkus (cerros), cementerios y ríos, por ser donde se encuentra la historia Aymara.

En cuanto a la delimitación de la estructura territorial, el Pueblo Aymara identifica a:

- SAYAÑA: Estancia
- MARKA : Pueblo
- AYLLU : Comuna
- SUYU: Provincia

Por otra parte, algunos de los espacios sociales identificados para la formación de los niños y niñas Aymara son:

- Fiesta del Floreo
- Siembra
- Construcción de la casa
- Limpieza de canales
- Fiestas patronales
- Machaq mara.

Lo relevante de estos espacios sociales es la adquisición de un principio fundamental en la vida Aymara, el principio de reciprocidad. De acuerdo a lo expuesto por los entrevistados, la participación comunitaria es muy relevante en la formación de las nuevas generaciones, ya que determina la relación entre quienes se agrupan en comunidad.

Como sugerencia metodológica, proponen que los niños y niñas participen de actividades prácticas logrando identificar:

- Dentro del hogar: los espacios de la casa y las funciones que estos cumplen para propiciar la interacción en el plano familiar.
- Dentro del pueblo: los cerros tutelares, lugares de siembra, pastoreo, ceremoniales, y los diferentes grupos familiares que conforman la comunidad, asumiendo un rol dentro del grupo social.

-
- Participación de los espacios sociales dados por las actividades comunitarias, fortaleciendo de esta manera el aprendizaje respecto a su identidad.

Como actividades prácticas de aprendizaje, se propone la construcción de maquetas del pueblo (usando materiales de la zona), árbol genealógico de la familia y de la comunidad, representación gráfica de la casa con los nombres en lengua Aymara, recopilación de la memoria social del Pueblo por medio de cuento de su familia o de la comunidad.

Finalmente, los ancianos de la comunidad, serán agentes esenciales en la transmisión de los saberes y conocimientos ancestrales Aymara, por lo que se considera relevante su participación en el espacio escolar.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Consideran que es importante la observación de la aplicación de estos conocimientos por parte de los estudiantes. Para ello la pauta de evaluación que deberá desarrollar el docente y el educador tradicional debe considerar:

- Identificación, por parte del alumno, con el lugar de origen.
- Identificación, por parte del alumno, de diferentes espacios territoriales, en el plano natural, familiar y comunitario.

CONTENIDO CULTURAL N° 3: *MARKACHASIÑANA SAWIPA UÑT'AÑA /CONOCIENDO LAS EXPRESIONES PROPIAS DE LA IDENTIDAD TERRITORIAL*

La identidad territorial está determinada por los diferentes espacios sociales, culturales y territoriales que comparte el Pueblo Aymara. Para esto consideran relevante la identidad familiar, como estructura social que entrega los conocimientos a los niños y niñas Aymara que determinarán su identidad.

Dentro del Pueblo Aymara se encuentran elementos culturales que son distintivos de las diferentes identidades territoriales, algunos de estos elementos son:

- Actividades económicas.
- Pisos ecológicos
- Música y danza
- La gastronomía

Estos elementos si bien pueden presentar una misma raíz, cada identidad territorial desarrolla particularidades propias determinantes en la formación de identidad de los niños y niñas Aymara.

En la formación de un *Yatiñani Jaqi* (se propone en la sistematización como *Yatir Jaqi*) (persona con pleno conocimiento), la familia tiene un rol fundamental, por ser quien le entrega la base de la identidad social y cultural a los niños y niñas Aymara. Es en la familia donde los niños y niñas aprenden el respeto a los adultos y principalmente al abuelo, que es quien forma a los nietos.

Como sugerencia metodológica, proponen que los abuelos participen del espacio escolar mediante narraciones, cuentos y dramatizaciones en las que puedan transmitir su experiencia a las generaciones jóvenes.

Así mismo, los conocimientos que deben ser manejados por el *Yatiñani Jaqi* (Yatir jaqi) son referentes a la cosmovisión de la comunidad andina y la relación que se establece entre la naturaleza y el Pueblo Aymara. Ejemplo de esta relación, se observa en la conformación de los apellidos Aymara (antiguamente nombres) algunos de estos son: Poroma; pueblo nuevo, viene de Puruma, Pachica, Pacheeca, cheeca; dos caminos, entre otros. En relación a los apellidos, los entrevistados señalan que los niños y niñas Aymara deben conocer el significado de estos y la interacción que se produce entre este conocimiento y su entorno familiar y territorial, a fin de formar a un Yatir Jaqi.

Ejemplos de algunas actividades que debe conocer un Yatir Jaqi son:

- Floreo de ganado
- Corte de pelo
- Comprender el AYNI
- Conocer la jerarquía de las autoridades tradicionales

CONTENIDO CULTURAL N° 4: *TAQPACHANTI SUMA QAMAÑA / VIVIR EN ARMONÍA CON TODOS*

Para la formación de los niños y niñas Aymara, es importante que estos participen de diferentes espacios sociales en los cuales aprendan la cultura mediante la interacción con la comunidad y con la naturaleza.

Ejemplos de estos espacios ceremoniales son:

- Anata (membrillazo)
- Cruz de Mayo
- Machaq mara
- Floreo
- Wilancha
- Día de todos los santos
- Pachallampe
- Phawa
- Chálla
- Anat tiempo
- Anat pacha (tiempos de cosecha)
- Fiestas patronales
- Huayño
- Willka kuti,

Vivir en armonía para el Pueblo Aymara, significa reconocer la importancia de cada uno de los integrantes de la comunidad, no sólo en el plano social, sino también espiritual y natural. En este sentido, la importancia del Marka (Pueblo) en esta relación, es la integración que ofrece entre el mundo de arriba y el mundo de abajo, Arajj saya y Manqha saya, por ofrecer el punto de encuentro de la comunidad, en el cual se realiza las actividades socioculturales. Al igual que el Taypi, el Marka buscará el equilibrio entre los dos espacios anteriormente señalados, por medio de las actividades sociales y culturales.

Algunas de las actividades en las que participa el Marka y en las que tiene un rol fundamental

son:

- Actividades religiosas
- Trabajo comunitario ayni (limpieza de canales)
- Actividades para incorporar la escuela a la comunidad o viceversa.
- Reconocimiento de la comunidad "el ser jaqi".

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Como sugerencias de evaluación se proponen las exposiciones, dramatizaciones, uso de la gastronomía, entre otras. Sin embargo no se debe olvidar la participación por parte de los niños y niñas, de las diferentes actividades comunitarias. Se sugiere que los educadores tradicionales y los docentes, posibiliten la asistencia de estos a las fiestas comunitarias, cuidando el sentido formador que estas ofrecen para las generaciones jóvenes, por ejemplo la distinción del actuar que deben tener quienes asisten a estas fiestas para recepcionar a las autoridades de la comunidad (Mallku de arriba y de abajo).

CONTENIDO CULTURAL N° 5: MARKA SARNAQAWINA ARUNTAÑA / SALUDOS EN ACTIVIDADES CULTURALES Y SOCIALES DE LA COMUNIDAD

El saludo es un acto de respeto permanente, *Kunamasta*, *Kamisaraki*, *Kunjamastasa* y *Jallalla*.

Al emplear estos saludos, además de saludar se está preguntando por la persona, manifestando interés por saber de el o ella.

No existe un saludo específico que las personas practiquen durante las actividades ceremoniales, pero si se distingue en el saludo a los entes tutelares que se encuentran presentes durante la ceremonia.

Actualmente se está usando el *Suma uru*, de acuerdo a las diferentes etapas del día, sin embargo originalmente sólo era usado *Kunamasta*, *Kamisaraki*, *Kunjamastasa* o *Jallalla*.

Dentro de las actividades se propone fortalecer las variantes de las diferentes zonas andinas.

A fin de internalizar los conocimientos por medio del uso de la lengua proponen como actividades:

- Realizar pequeños diálogos, en los que usan los saludos.
- Participan de dramatizaciones haciendo uso de la lengua en la expresión de saludos.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:

Como sugerencia de evaluación se propone la práctica permanente. La cultura se adquiere mediante la práctica, por lo que resulta necesario que los niños y niñas participen de diferentes situaciones en las que puedan desarrollar el contenido. Así, los diferentes saludos serán adquiridos de manera mucho más rápida y significativa.

CONTENIDO CULTURAL N° 6: *KAWKI URAQIRU QAMIRITSA/ ¿EN QUÉ TERRITORIO VIVO?*

El pueblo Aymara esta distribuido de acuerdo a dos grandes referentes; el primer espacio es el Arajj Saya y el segundo es el Manqa saya. Las comunidades Aymara que aún mantienen estos conocimientos, son las altiplánicas y cordilleranas, en estas comunidades sus miembros se reconocen como arajj saya o manqa saya, dependiendo de su ubicación.

Como sugerencia de evaluación, se propone la realización de un registro individual que sea acompañado de imágenes. Este registro debe ser contextualizado a su realidad, tanto de su identidad territorial como familiar, estableciendo su pertenencia a la división administrativa correspondiente, es decir arajj saya o manqa saya.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Una forma gráfica de representar este conocimiento, es a través de un árbol genealógico, en el cual el uso de la lengua estará dado por la identificación de los integrantes de la familia y su pertenencia territorial. Así mismo, proponen que los niños sean capaces de contar a través de él, los conocimientos referentes a sus familias y a las relaciones intracomunitarias que se generaron, por medio de los matrimonios.

CONTENIDO CULTURAL N° 7: JAWARINAKA/FÁBULAS

El propósito educativo de las Jawari, es la transmisión de valores, tales como la tolerancia y el correcto actuar dentro de la sociedad. Así mismo, a través de la fábula se les enseña a los niños a apropiarse de su identidad territorial, mediante el conocimiento de la flora y fauna que la Jawari transmite.

A través de la Jawari, los ancianos de las familias y de la comunidad, estimulaban la imaginación de los niños y niñas que las oían, permitiendo el desarrollo de sus capacidades creativas. En este sentido, las Jawari según los entrevistados, son de gran utilidad para la entrega de contenidos valóricos y culturales, por lo que deben ser usadas en el espacio escolar como un recurso didáctico.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencias de evaluación se propone la participación de la comunidad, principalmente aquellos que los niños reconocen como autoridades, con la finalidad de que sean ellos los encargados de transmitir las Jawari a los niños y niñas en el espacio escolar.

Después de que estos Jawari sean relatados a los niños, estos deberán contarlos a sus pares, haciendo uso de la lengua, situación que será evaluada por el docente y el educador tradicional.

Otra sugerencia de aprendizaje es la recopilación en la comunidad de Jawari que más tarde serán presentados a sus compañeros por medio de diferentes estrategias didácticas, tales como las exposiciones, dramatizaciones, narraciones y maquetas, entre otras.

Los aprendizajes que los niños desarrollarán por medio de esta actividad, están relacionados con la interacción social y las pautas de conductas que estos deben tener en cuenta para una correcta interacción con la comunidad representada por los ancianos o las autoridades del Pueblo.

Finalmente, por medio de estas estrategias será posible potenciar el uso de la lengua desarrollando también, habilidades como la observación y la investigación en la búsqueda de las Jawari. En este sentido, el niño adquiere un rol activo en la adquisición de los conocimientos de su Pueblo, desarrollando también, su personalidad y confianza, por medio del contacto con los pares y con los adultos de su comunidad.

CONTENIDO CULTURAL N° 8: *PACHA/ SUGERENCIA ES MANKA PACHA / TIEMPO Y ESPACIO*

Para el desarrollo de este contenido en estudiantes de Segundo año básico, los entrevistados sugieren centrarse en el principio de la dualidad. Este principio está representado en la naturaleza y debe ser reconocido en la Pachamama (Madre tierra) y en el Tata Inti (Padre sol). Así mismo, esto es observable en el plano familiar por medio el "chachawarmi".

Algunos de los elementos centrales de la Cosmovisión que deben ser conocidos por los niños de Segundo año básico son:

- Alax pacha, aka pacha y manqha pacha.
- (Jallu Pacha, juypi pacha, awti pacha, sata pacha)
- Fuego, Agua, Tierra y Viento
- Pachamama, tata Inti, mama Phaxsi, mallku it`alla, Pachakuti, los animales, chacha warmi
- Principios valóricos fundamentales tales como la dualidad y la reciprocidad, observables en la naturaleza y reproducidos en las conductas de los hombres y mujeres Aymara.

Como actividades de aprendizaje se sugieren:

- Participación de los niños en celebraciones tradicionales de la comunidad.
- Escuchan relatos de adultos mayores.
- Realizan actividades culturales
- Estos elementos culturales deben ser abordados a través del calendario andino

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación proponen integrar a la comunidad al espacio escolar por medio de la invitación de un *Auki* a la clase.

De esta forma, se espera que el *Auki* interactúe con los alumnos en torno al contenido tratado, permitiéndole al educador tradicional comprobar el nivel de aprendizaje alcanzado por los estudiantes a partir del desarrollo de la conversación.

CONTENIDO CULTURALN N°9: *MARKANA ARUPA / EXPRESIONES CULTURALES*

Como elementos esenciales en este contenido se encuentran los conceptos de *Istaña* (escuchar) y *luraña* (acción), ambos permiten el desarrollo y mantención de la lengua, por ser habilidades básicas para los niños y niñas aprendan y relacionen los contenidos.

Algunas actividades de aprendizaje que se sugieren son:

- Escuchar y relatar sus actividades cotidianas familiares (levantarse, lavarse, comer, dormir).
- Escuchar relatos comunitarios de vecinos, tales como: actividades de cosecha, pastoreo, siembra, etc.

-
- Participar de actividades comunitarias tradicionales o bien representarlas a través de juego, desarrollando las habilidades de *Istaña y Iuraña*

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone la realización de actividades prácticas o manuales, que le permitan al docente y al educador tradicional evaluar, cómo el niño sigue las instrucciones dadas en la lengua. Así, cuando los estudiantes finalicen su producto, deberán explicar a sus compañeros los pasos realizados.

CONTENIDO CULTURAL N° 10: *WILA MASINA ARUSKIPASIÑANAKAPA / RELATOS DE LA FAMILIA*

Principalmente, los relatos son traspasados en la familia y comunidad de generación en generación, por lo que resulta importante que sean estos, los principales encargados de transmitirlos en el espacio escolar. En este sentido, se sugiere proporcionar espacios de conversación con los integrantes de la familia, que más tarde puedan ser retomados en el aula.

Los conocimientos que se transmiten en estos relatos, son referentes a la música, la artesanía, tecnología, ciencias y artes, además de tener principios y valores transversales, como la cosmovisión.

En este contenido, el docente junto al educador tradicional deben desarrollar en los estudiantes la habilidad de interpretar las señales de la naturaleza, para tomar decisiones en las actividades familiares y comunitarias. Estas señales, le permiten al Pueblo Aymara generar una interacción Pueblo/naturaleza, fundamental para la mantención del bienestar comunitario y para definir el actuar de los integrantes del Pueblo. Un ejemplo de esto es la observación e interpretación de las señales ofrecidas por la naturaleza, para identificar un buen tiempo de cosecha y de sequía.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Para la evaluación, los entrevistados sugieren que se considere el desarrollo de las habilidades de observación e interpretación alcanzadas con los estudiantes entorno a los mensajes que son entregados por la naturaleza, a fin de identificar el grado de apropiación de estas habilidades, haciendo uso además de la lengua para expresar aprendizaje de estos contenidos culturales.

Habilidades básicas que se encuentran consideradas en este contenido son la observación y la interpretación.

CONTENIDO CULTURAL N°11: *PACHAMAMA UÑAQAÑA/ LECTURA LÚDICA DE LA NATURALEZA*

Para el desarrollo de este contenido se sugiere que los niños y niñas observen su entorno y visualicen mediante iconografía andina, los mensajes que le ofrece la naturaleza.

Así mismo, se sugiere que por medio de títeres representativos de la cultura aymara de la flora y fauna andina, puedan transmitir a los niños y niñas las diferentes acciones de la naturaleza, tales como los cambios, los elementos centrales como el tata Inti, Phaxsi, Uma, entre otros.

Se expresa en el discurso de los entrevistados que antes el respeto estaba presente en todas las acciones entre las personas y la naturaleza y entre los miembros de la comunidad.

Las madres por ejemplo enseñaban que el saludo es fundamental en el acto de la interacción, no se puede ingresar a ningún espacio sin antes pedir permiso a las entidades que se encuentran custodiando ese espacio natural.

Ejemplo de esto son los cerros que se distinguen como cerro femenino y masculino, la observación de esta situación debe hacerse en la práctica, de manera que los estudiantes puedan aprender y ejercitar este aprendizaje en su entorno directo.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Se sugiere como relevante que los estudiantes sean observados en la práctica y se evalúa cualitativamente como actúan frente a los elementos de la naturaleza con los que se encuentran en contacto.

Así mismo, se puede orientar la evaluación con preguntas de aprendizaje y actividades lúdicas como la fabricación de maquetas, murales y otras que permitan al alumno expresar sus aprendizajes mediante la creación artística.

CONTENIDO CULTURAL N°12: *INTI THAKHI / RECORRIDO DEL SOL.*

La relevancia de este contenido en la formación de los niños y niñas Aymara, está fundamentado en la concepción del tiempo desde el conocimiento Andino. El ciclo del sol es determinante en las actividades productivas que el hombre y la mujer Aymara desarrollan, por lo que su observación e interpretación les permite reforzar en los niños y niñas Aymara, la relación que el pueblo mantiene con la naturaleza.

La práctica de este contenido, es fundamental para su aprendizaje, por lo que se sugiere que los estudiantes puedan reconocer las actividades productivas y culturales que realiza la comunidad, a través del ciclo del sol.

Si los niños y niñas aprenden a observar y a interpretar estos ciclos, serán conscientes de los tiempos Aymara, reconociendo actividades como la siembra, el floreo, entre otras, que tienen gran importancia para la formación de la identidad cultural.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación el estudiante, en forma lúdica, elaborará un calendario agrícola pertinente a su comunidad, que podrá ser acompañado de dramatizaciones de las diferentes actividades que se realizan durante el ciclo. De esta manera, la evaluación estará en función de la práctica de la lengua en diferentes espacios sociales y del reconocimiento del ciclo del sol, en la cultura Aymara.

SEGUNDO SEMESTRE

CONTENIDO CULTURAL N° 1:

YATIRINAJA IST'AÑA /ESCUCHAR A LOS SABIOS

En este contenido la importancia del Yatiri es fundamental. Debido a sus habilidades sociales y conocimientos culturales que mantiene, será el encargado de dirigir las ceremonias, orientar la comunidad andina y es responsable mediante su actuar, de transmitir y preservar los principios valóricos y orientadores de la cosmovisión Aymara.

Su labor principal dentro de la comunidad será la búsqueda de la sanidad física y la armonía espiritual en la comunidad.

La importancia del Yatiri en la formación de los niños y niñas Aymara esta dada por la transmisión de los valores espirituales y religiosos. Escuchar sus consejos es fundamental para el buen vivir de los niños y niñas, ya que sus características son reconocidas por la comunidad y respetadas por esta, dado su carácter de autoridad.

El "Yatiri" es el sabio que nace y se forma en la comunidad, por medio de la validación de esta. Este Yatiri guía a la comunidad hacia el buen vivir, hacia el suma qamaña (equilibrio).

Como entidad antagónica al Yatiri se encuentra el Laica. Este ser es un espíritu negativo encargado de enemistar a la comunidad o a una persona en particular.

Dentro de las actividades de aprendizaje, se sugiere invitar al Yatiri al espacio escolar. Allí el explicará su función en la comunidad y los implementos usados dependiendo del tipo de ceremonia. Por ejemplo, si es una Phawa deberá llevar hojas de coca.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere que mediante las actividades prácticas los niños puedan evidenciar sus aprendizajes, que deberán ser evaluados mediante pautas de observación.

Una oportunidad de evaluación es la participación de los estudiantes en una ceremonia, o la representación de esta en el espacio escolar. Por ejemplo a través de la realización de una P'awa, los niños y niñas podrán vivenciar y expresar lo comprendido.

CONTENIDO CULTURAL N° 2:

PACHA MAMANTI SARNAQAÑA/ INTERACCIÓN CON LA NATURALEZA

En este contenido es importante comprender el principio del Taypi en la interacción que establece el hombre y mujer Aymara con la naturaleza. En este sentido, el Taypi debe ser comprendido como un principio de complementariedad y unión entre los elementos que conforman la naturaleza.

Dos ejemplos observables en la naturaleza y cosmovisión Aymara son la Luna, como Taypi que unifica al Sol y la Tierra y el Marka en la dualidad establecida por el Arax saya y Manka saya.

Por otra parte, el principio del Ayni se encuentra basado en la colaboración brindada en la comunidad, ejemplos de esta situación son los trabajos prácticos en terreno, tales como la siembra, la cosecha, las construcciones y techados de casa, pastoreo de animales, entre otras. Así los principios formativos Aymara permiten una correcta interacción hombre/ naturaleza. Para ello será importante transmitir a las nuevas generaciones, pautas de conductas que deben verse reflejadas en su actuar, tales como:

- Respetar la naturaleza no botando basura ni malgastando el agua, es decir aprender a cuidar el agua, fuente de energía primordial en la cultura Aymara.
- Tener una correcta interacción con la Pacha por medio del cuidado de sus recursos naturales (mantención del equilibrio)
- Criar la vida y dejarse criar por la vida, principio fundamental que rige la formación en el Pueblo Aymara.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de actividades de evaluación, se plantea que los niños y niñas, tengan acceso a espacios naturales en los cuales puedan observar y aplicar los conocimientos adquiridos durante las clases.

En los centros urbanos, que no cuentan con grandes espacios naturales se sugiere que los niños y niñas puedan usar el contexto social que este les ofrece. Por ejemplo, participar de cumpleaños, convivencias, casamientos, corte de pelo entre otros, que les permita a los niños y niñas interactuar en un contexto social, haciendo uso de las pautas y conocimientos culturales adquiridos.

CONTENIDO CULTURAL N° 3

MARKA JAQINA YATIPA UÑT'AÑA/ CONOCIENDO EL SABER DEL PUEBLO

Desde el conocimiento Aymara, la memoria social de la comunidad es vital para la construcción de su identidad, ya que contiene todo el saber y conocimiento que ha permitido mantener la identidad cultural del Pueblo.

El principio de vivir bien en el mundo andino será comprendido como el convivir bien, manteniendo el equilibrio.

El niño y la niña Aymara deben saber que todos los elementos que componen el mundo andino tienen vida, por lo tanto debe actuar con respeto, interés y valoración hacia los elementos de la naturaleza. En este sentido, aspectos culturales fundamentales para su formación serán: la reciprocidad, *lwxañaka* (consejos), cuentos, dichos, refranes, leyendas, anécdotas con enseñanzas y principios educativos tales como el *Mallkunaka amtasiña* (tener presente las deidades).

El principio *Mallkunaka amtasiña* (tener presente las deidades) es importante en la formación de los niños Aymara, dada su concepción del hombre como parte de la naturaleza y no como dueño de esta. De esta forma, la relación que establece con la naturaleza será de respeto, cuidado y agradecimiento, ya que sólo a través del respeto se logra un equilibrio con la Pacha.

Como actividades de aprendizaje para desarrollar estos conocimientos se propone:

- Proporcionar actividades que desarrollen las habilidades de la audición, comprensión e interacción, como componentes básicos para las relaciones en la comunidad.

-
- Generar actividades en las que los niños y niñas puedan valorar la buena convivencia.
 - Respetar y valorar a los miembros de la familia, comunidad andina y comunidad escolar, asumiendo la existencia de normas que regulan el comportamiento de quienes conviven diariamente.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Observar la participación de los niños y niñas Aymara en las diferentes actividades comunitarias. Quienes se encargarán de evaluar estos aprendizajes serán la comunidad, principalmente los ancianos y autoridades Aymara, por ser estos quienes manejan en profundidad el conocimiento ancestral.

CONTENIDO CULTURAL N° 4:

PACHAMAMA ARUNTAÑA /SALUDOS A LA NATURALEZA

El hombre se comunica con la naturaleza a través de ceremonias y rogativas en fechas que son determinadas de acuerdo al tiempo de la Pacha. De esta forma, los niños aprenden desde pequeños a interactuar con la naturaleza mediante su participación en las diferentes actividades comunitarias y su interacción en la cotidianidad con esta.

Para generar aprendizaje en los niños, se sugiere propiciar experiencias de encuentro con la naturaleza en las que se produzcan interacciones directas con ella, por ejemplo en periodos de lluvia se propone que los niños la palpén, se mojen, tomen el olor del ambiente cuando esta mojado, es decir se familiaricen con la lluvia, que reconozcan los diferentes tipos de lluvia, de acuerdo a las épocas del año (Época de siembra, floreo de animales, etc.)

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere evaluar la participación de los estudiantes en ceremonias, tales como la Pawa, Pachallampe (Ceremonias rituales), en ellas los niños y niñas deberán desarrollar bailes Aymara (por ejemplo el membrillazo), comidas (Ej: kalapurka, watia, entre otros), en estas actividades se busca que los estudiantes puedan comprender la importancia de estas ceremonias para generar una interacción con la naturaleza.

CONTENIDO CULTURAL N°5:

KAWKI MARKA JAQITSA/ ¿A QUÉ PUEBLO PERTENEZCO?

El conocimiento territorial es importante en la formación de la identidad de los niños Aymara, ya que contiene la historia de sus antepasados, sus costumbres y tradiciones de vida, su conocimiento por parte de las nuevas generaciones les permitirá reafirmar y fortalecer su autoestima e identidad. El Tawantinsuyu esta representado por cuatro suyus, es decir cuatro regiones diferentes entre si, pero que componen una identidad territorial compartida.

Entre los elementos socioculturales que componen el Tawantinsuyu se encuentran:

- Wiphala (Bandera Aymara): Se sugiere que los niños y niñas conozcan la importancia de la Wiphala como elemento que identifica territorial y culturalmente al Pueblo Aymara. El reconocimiento de sus colores en la naturaleza (observación del agua, arco iris, etc.), les permite a los niños identificarse con los elementos que componen a sus Pueblo.

-
- Qöllana (Bandera Blanca): La bandera blanca representa al Qöllasuyu, una de las cuatro regiones que componen el Tawantisuyu. En los carnavales esta región siempre está representada por la bandera blanca.
 - La cruz de la chakhana
 - La organización jerárquica
 - Cosmovisión
 - Tres principios andinos

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere evaluar los aprendizajes adquiridos, a través de situaciones comunitarias e instrumentos didácticos que le permitan a los niños demostrar los aprendizajes alcanzados.

CONTENIDO CULTURAL N°6

JAWAR/NAKA/ SUGERENCIA arawi CUENTOS (Sugerencia de Arica y Parinacota: Parlwinaka)

-Intervención 2 - Moraleja de los cuentos, cada cuento tiene su mensaje y transmite valores, como no mentir, no ser flojo, no robar.

Los Jawarinaja o Arawi se encargan de mantener y transmitir la cultura Aymara. A través de los cuentos se enseñan los valores y principios de vida que los niños y niñas deben seguir. Para su transmisión, la familia debe tener un rol fundamental, por ser ellos los encargados de mantener la historia de la comunidad y orientar el comportamiento de los niños y niñas Aymara, a través de estos relatos.

Los cuentos que hablaban de malas acciones como el robo, la mentira y la flojera, se usaban para transmitir por contraste como deberían actuar correctamente.

Los elementos culturales y principios valóricos que transmiten los cuentos son: valores de vida (jan lunthataña, jan jayrañasa, jan k'arisiña), cosmovisión aymara, formas de comportamiento en la comunidad y en el hogar.

En torno a los cuentos, se hace la distinción entre aquellos cuyo contenido es para niños y aquellos con contenido para adolescentes, para estos últimos se les señala con quienes deben formar familia y con quienes no.

Otro relato relevante para los entrevistados es la *Javuña* (adivinanza) que en forma lúdica potencia la creatividad e imaginación, en los niños.

Para crear esta adivinanza, tienen que crear palabras e imaginar contextos en los cuales esa palabra adquiere sentido.

Los Jawarinaja y los Javuña, desarrollan habilidades como la creatividad, la imaginación y la audición, por otra parte estos relatos transmiten contenidos culturales respecto a los principios del buen vivir tales como: el respeto, solidaridad, reciprocidad, laboriosidad, buen comportamiento, honestidad y responsabilidad.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se sugiere trabajar a través de relatos de los miembros de la comunidad andina en espacios contextualizados y ambientados para su audición.

La comprensión de estos relatos se podrá evaluar a través de:

- Personificación y caracterización de las Jawarinaja, haciendo uso de la lengua Aymara para desarrollar contenidos anteriores.
- Representaciones y/o dramatizaciones

CONTENIDO CULTURAL N° 7

PACHAMAMA QAMAÑA / VIVIR EN LA MADRE TIERRA

Desde el conocimiento Aymara, el Pachakuti es una concepción cultural que aborda el tiempo cíclico. Este se divide en tres tiempos: Aqapacha (pasado), Jallupacha (presente) y Nayrapacha (futuro).

Por otra parte en cuanto a los tiempos estacionales, se identifican dos: Jallupacha y Thaya pacha.

THAYA PACHA

- JUYPHI PACHA: TIEMPO DE ESCARCHA
- MARA T'AQA, (MACHAX MARA)
- QALA T'AQAYA: TIEMPO INVIERNO

JALLUPACHA

- CH'AJA PACHA TIEMPO DE SIEMBRA
- JALLU PUQUYA: TIEMPO DE LLUVIA INTENSA
- ANATA: FIESTA EN HONOR A LA PACHA MAMA,
- YAPU APTHAPI: COSECHA DE LA SIEMBRA

Las actividades ceremoniales que están directamente relacionadas con las etapas del ciclo natural son: El Machaq Mara, la Qillpa, el Pachallampe, en ellas se manifiestan actividades que están relacionadas con el presente de la comunidad, pero que además consideran la historia de esta como parte del pasado que se continúa manifestando en las actividades de tipo social.

CONTENIDO CULTURAL N° 8:

PACHAKUTI / TIEMPO CICLICO

La importancia del Pachakuti en la formación de niños y niñas Aymara reside en el principio de su cosmovisión, la cual es entendida como holística, cíclica, relacional y biológica.

El Pachakuti tiene que ver con la mirada cíclica de la vida. Esto quiere decir, que todo nace y muere; todo proceso se inicia y se termina con los cambios. En la familia estos conocimientos se transmiten día a día en cada una de las actividades que realiza la mujer y el hombre Aymara, en la siembra, en la ganadería, etc.

Las sugerencias de actividades para este contenido, están enfocadas en la transmisión de este principio a las generaciones jóvenes, es decir que estas comprendan las diferentes acciones de la vida, como parte de un ciclo que tiene un inicio y un final.

Para que este principio pueda ser internalizado por los niños y niñas Aymara se sugiere enseñar el principio a través de ejemplos cotidianos tales como:

- Hacer el calendario agro ganadero y relacionarlo con los acontecimientos culturales de la comunidad más relevantes.
- Reconocer los tiempos a través de las plantas que crecen solo en ciertas épocas como en las heladas o tiempos de frío.
- Organizar actividades en terreno donde se aplique el principio de ciclicidad:
 - Bailes en círculo, reuniones en círculo, círculos de geoglifos y petroglifos.
 - Observación de la flora y la fauna, unificando los dos criterios: tiempo cíclico y Pachakuti.
- Hacer museos botánicos y fotográficos, que den cuenta de los tiempos cíclicos.

CONTENIDO CULTURAL N° 9

MARKA JILIRI JAQINAJA/PERSONAJES IMPORTANTES DEL PUEBLO.

Uno de los principales personajes del Pueblo es el *Jach'a tata*. Es el quien mantiene el saber y conocimiento de la comunidad, por lo tanto será esencial en la formación de los niños y niñas, generando entre el y las generaciones jóvenes una relación de respeto y cariño.

Dentro de la familia y de la comunidad, todos deben respetar a los *JACH'A TATA Y JACH'A MAMA*, porque son ellos quienes mantienen el saber y conocimiento al mismo nivel del *YATIRI*.

Relatando saberes y conocimientos desde los abuelos y los educadores tradicionales hacia los niños.

CONTENIDO CULTURAL N° 10

PACHAMAMA UÑAQAÑA / LECTURA LÚDICA DE LA NATURALEZA.

El ejercicio de lectura de la naturaleza, se aprende por medio de la práctica cotidiana que ejerce el contacto con esta. Ejemplo de esta interacción es la observación directa, de acuerdo a los tiempos, de los diferentes solsticios del año.

Así mismo, la observación de la variedad de colores de los cerros, las nubes, el viento según la hora del día, permite leer el entorno y comprender sus mensajes para actuar de acuerdo a estos. Ejemplo de esto es la observación de las estrellas en la noche para predecir el día, observar cómo titilaban las estrellas, en que orientación están las nubes, etc.

Es importante que en esta lectura se identifique como elementos más importantes de la naturaleza al *Tata Inti Phaxsi* y *Uma*.

Para enseñar estos contenidos a los niños y niñas Aymara, se puede realizar salidas a terreno en las que puedan observar la iconografía andina o también crear títeres representativos de la fauna, con la finalidad de transmitir:

-
- Conocimientos acerca de los nombres de los ríos, cerros, la diversidad de pajas y t'ulas (variedad de arbustos) variedad de cactus, alimentos que come la llama y alimentos que come la oveja, entre otros.

QUECHUA

CONTENIDO CULTURAL N° 1: *PACHAMAMATA UYARIY* / ESCUCHAR A LA NATURALEZA.

El Quechua es la lengua de la naturaleza y conserva la sabiduría de los abuelos y abuelas de la comunidad. Para el desarrollo de esta lengua es necesario que el niño y la niña Quechua se comuniquen con su entorno observando y comprendiendo los mensajes que la naturaleza transmite, ejemplo de estos mensajes son:

- Dirección del wayra (viento) y del humo de los urqkuna (volcanes)
- Observación de las phuyukuna (nubes) según su color y densidad
- Escuchar el canto de los p'isqkuna (pájaros) y en general observar el comportamiento de los uywakuna (animales), entre otros.

Para que el niño y la niña logren hablar esta lengua y sea posible desarrollarla en el espacio escolar, es necesario crear actividades en que descubran este lenguaje en la naturaleza por medio de sus cinco sentidos. Así mismo, se debe desarrollar en los niños el respeto para comunicarse con la Pachamama (naturaleza), inculcándoles que todo en ella tiene vida, por ejemplo los urqkuna (cerros), el yaku (agua), los sach'akuna (árboles) el tata Inti (padre sol) la killa mama (madre luna).

Las salidas a terreno permitirán a los niños y niñas se comuniquen con la naturaleza por medio de la audición de los sonidos de los animales, árboles, viento, etc. Los adultos que acompañan a los niños en estas salidas deben inducirlos a escuchar su entorno y comenzar a descubrir los mensajes que esta transmite.

Como principios formativos de los niños y niñas Quechua se debe potenciar en ellos la relación con la pachamama, por medio de ceremonias tales como: pachamamaman jaywana (alcance a la tierra), uywa t'ikachana (floreamiento del ganado) y Ch'alla de casa, entre otros.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que después de las salidas, los niños y niñas creen cuentos en los que cuenten su experiencia en la relación establecida con la naturaleza y respondan preguntas en torno a la experiencia vivida.

CONTENIDO CULTURAL N° 2: *LLAJTA RUNAQ ALLIN TIYAYNIN*/ RELACIÓN COMUNIDAD, FAMILIA Y TERRITORIO.

Un Yachachij runa (Persona con pleno conocimiento) debe manejar los conocimientos ancestrales Quechua, comprender la naturaleza y saber relacionarse con esta. De esta forma, contará con la validación de la comunidad y será reconocido como una autoridad.

Para la formación de los niños y niñas quechua, se debe considerar la visita a espacios ceremoniales importantes para la comunidad, experimentando a través de su participación, el conocimiento ancestral.

Entre los espacios naturales relevantes para la comunidad se encontrarán los valles, quebradas y oasis. Así mismo, las actividades sociales que permiten el desarrollo de conocimientos culturales quechua son la agricultura, la artesanía y tecnología de riego.

Las actividades orientadas a conocer y relacionarse con la naturaleza, también deben estar enfocadas a identificar la acción del hombre sobre ella. Para esto, se sugiere que los adultos puedan narrar como era antiguamente ese espacio natural y que los niños y niñas puedan reflexionar sobre el presente de este.

Como sugerencia de espacios naturales a observar se propone:

- La Quebrada del Inca, Kosca, Amincha, Aguas Calientes, Kaichapi, Los volcanes, Puqios.

Se sugiere que en este contenido se de énfasis a la relación hombre naturaleza y los cambios negativos que provoca en esta, la acción irresponsable de los hombres

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que los niños aprecien a través de la observación la belleza y riqueza cultural del Pueblo Quechua y que posteriormente puedan señalar sus límites territoriales, comunitarios y familiares por medio de maquetas o diferentes representaciones gráficas que le permitan apoyar su discurso oral en la lengua Quechua.

CONTENIDO CULTURAL N° 3: LLAJTAQ, AYLLUQ IMA KIKIN SUTIN / IDENTIFICACIÓN EN LOS RELATOS DE EXPRESIONES PROPIAS DE LA CONFORMACIÓN DE LA COMUNIDAD Y DE LOS TRONCOS FAMILIARES EN LOS RELATOS.

En los relatos tradicionales Quechua, el énfasis está dado en la participación de actividades ceremoniales como signo de pertenencia a una comunidad, destacando en los relatos la necesidad e importancia de la relación filial para funcionar como comunidad. La relación con el territorio, les permite vivir su cultura, con toda la riqueza social, espiritual y cultural que le ofrece su medio, permitiendo la identificación con la cultura.

Un principio fundamental para mantener el equilibrio en las relaciones con los miembros de la comunidad es el respeto. Este respeto será observable a través del saludo a todos los miembros de la comunidad, del respeto a la máxima autoridad del Pueblo es decir el Kuraka y finalmente el buen actuar.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se proponen actividades de evaluación comunitarias, por ejemplo se propone que los mayores observen la participación de los niños y niñas en las diferentes ceremonias, identificando en su actuar los aprendizajes dados durante la clase y en el espacio familiar.

Para que el docente pueda también tener su evaluación de los aprendizajes de la clase, se propone que acompañe a los niños y niñas en diferentes ceremonias importantes para la comunidad, y que a través de una pauta de observación determine los aprendizajes alcanzados.

Por otra parte, una evaluación de tipo cualitativa sobre la acción y trascendencia de la comunidad en las generaciones jóvenes estaría dada por el interés de estas por conocer su descendencia y la historia de su comunidad con el sentido de transmitirla a las futuras generaciones.

CONTENIDO CULTURAL N° 4 :*TUKUYWAN SUMAQ TIYAY* / VIVIR EN ARMONÍA CON TODOS.

El niño y la niña quechua deben reconocer y vivir los tres principios formativos de su Pueblo: Ama sua (no robar), ama llulla (no mentir), ama qella (no ser flojo), estos principios se transmiten a través de las fábulas.

Por otra parte las canciones también serán herramientas de transmisión del respeto, amor a la tierra y del fortalecimiento de la espiritualidad.

Como sugerencia de actividades de aprendizaje se propone que para el principio de Ama sua se tome como ejemplo la chacra y sus cuidados. En esta actividad se les puede indicar a los niños y niñas la importancia de la siembra para la cultura quechua y así mismo, la importancia de respetar los productos de los vecinos, no tomándolos por ser esto hurto. Se plantea que si no se recomienda actuar de acuerdo al Ama sua en la agricultura, será fácil no respetar este principio, ya que no se cuenta con murallas ni cercos que limiten cada siembra.

El principio formativo de Sumaq-qawsay (Buen vivir) orienta el comportamiento de los niños y niñas Quechua a partir de los conocimientos previos que sus mayores le entregan. De esta manera desde pequeños comprenderán la importancia de no robar, no mentir y no ser flojos.

Por otra parte, el respeto cruza en forma transversal el principio de Sumaq qawsay, por ser elemento mediador entre la interacción de las personas, comunidad y naturaleza.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere que el niño y la niña quechua tengan una activa participación en las actividades de la comunidad y que demuestren el conocimiento mediante dibujos, historias, canciones, juegos, etc.

Otra actividad de aprendizaje es la simulación de situaciones en las que el niño o niña deberá tomar decisiones, que podrán ser evaluadas de acuerdo al correcto actuar.

También se sugiere usar láminas de discriminación en las que los estudiantes puedan identificar acciones correctas e incorrectas y así mismo, hagan uso de la lengua quechua en su identificación.

CONTENIDO CULTURAL N° 5 : *QONAKUYPI NAPAYKUNA* / SALUDOS EN LA INTERACCIÓN SOCIAL.

Los saludos de los niños quechuas tienen una connotación de respeto, se saluda a todas las personas, sobre todo a los mayores: "*ALLIN P'UNCHAY TATAY; ALLIN P'UNCHAY MAMAY*".

En la familia, este conocimiento se transmite por medio del modelaje que otorgan los mayores mediante su actuar, a las generaciones jóvenes.

Todos los saludos que se dan durante el día debiesen ser en lengua quechua, tanto aquellos que son hacia la naturaleza como aquellos que son entre los miembros de la comunidad.

Algunos ejemplos de los saludos que deben ser abordados durante la práctica escolar son:

- Jay: Hola
- Allin p'unchay: Buenos días
- Allin ch'isi: Buenas tardes
- Allin tuta: Buenas noches
- Imaynalla: ¿Cómo estás?
- Wallejlla: Estoy bien
- Pachi: Gracias
- Tinkunakama: Hasta otro encuentro

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Cada familia evaluará el comportamiento de sus hijos en diferentes situaciones de tipo familiar y comunitario. Por su parte, el educador tradicional deberá verificar si los alumnos practican los saludos en forma oral con la comunidad escolar es decir; saludo de entrada y despedida de sus profesores, auxiliares y compañeros, siempre en lengua quechua.

Se evaluará principalmente el avance en el desarrollo de la lengua y la participación de aquellos estudiantes que anteriormente la desconocían.

Finalmente en este contenido la evaluación debe ser de tipo oral.

CONTENIDO CULTURAL N° 6

MAYQEN LLAJTAPI TIYANI / ¿EN QUÉ TERRITORIO VIVO?

Los elementos que determinan la identidad territorial del Pueblo Quechua son su lengua, la cultura y sus tradiciones. Así mismo, el conocimiento de estos elementos culturales le permite apreciar el valor de la vida y del ser Quechua. La relación con el territorio le ayuda a vivir su cultura con toda la riqueza social, espiritual y cultural que esta le ofrece.

El Pueblo quechua considera que el niño y la niña al estar en su pueblo se sienten libres, tranquilos y seguros, porque se relacionan con su identidad territorial.

La procedencia territorial y comunitaria construye la identidad de los niños y niñas quechua. Esta identidad les permite valorar sus formas de vida y desarrollar su autoestima.

Este conocimiento se transmite con el ejemplo, para eso son esenciales los Jatun tata; Jatun mama. En el mundo andino siempre había un espacio para la convivencia familiar, en el los abuelos entregaban los conocimientos para las nuevas generaciones.

Como actividades de aprendizaje se propone que los niños y niñas participen en las diferentes labores comunitarias, tales como la limpia de canales, vertientes, caminos, participación en carnavales, fiestas patronales, entre otras.

En estas actividades, los niños aprenderán mediante imitación, el correcto actuar de los adultos, adquiriendo este conocimiento para enfrentar su vida.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Se sugiere que para la evaluación se considere la participación, de los niños y niñas, en las diferentes actividades ceremoniales quechua. En este mismo sentido, la familia quechua podrá desarrollar una evaluación cualitativa reconociendo el progreso de los niños y niñas en su identificación étnica. Para evaluar esta situación, el niño y la niña deberán expresar sentimientos que lo ligan a su comunidad, participando de las diferentes actividades; como por ejemplo: Tocar instrumentos quechua, bailar danzas, cantar, colaborar en las tareas encomendadas, sembrar, entre otras.

Como una actividad de aprendizaje se sugiere dibujar el Ayllu (tronco familiar o árbol genealógico) a fin de generar un reconocimiento de su identidad ancestral. Esta actividad podrá ser evaluada mediante pautas que busquen identificar el aprendizaje que alcance el niño o niña respecto a su comunidad y a su territorialidad.

CONTENIDO CULTURAL N° 7: UYWAKUNAWAN YACHACHIY / FÁBULA O ENSEÑANZA CON ANIMALES.

De acuerdo a los discursos recogidos, este contenido deberá ser comunicado en un entorno similar al sugerido en la narración de esta fábula, en caso contrario se deberá usar elementos didácticos que sugieran o reproduzcan el entorno sugerido, que es muy importante para transmitir el mensaje de estas fábulas.

En estas fábulas, cada uno de los personajes tiene virtudes que deben ser trabajadas con amplitud e imaginación, a fin de estimular su presencia en la vida de los niños y niñas Quechua.

Se propone que estas fábulas sean difundidas en las comunidades con la participación de los adultos, de acuerdo a los elementos propios de cada comunidad, ya que las identidades territoriales que ofrece cada una es importante de considerar en el proceso de formación de los niños y niñas.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que los niños y niñas realicen representaciones de las Uywakunawan Yachachiy, en las que reproduzcan el comportamiento de los personajes de la fábula, reconociendo las acciones correctas de las incorrectas.

Para definir la pauta de evaluación se deben considerar las variantes lingüísticas del quechua, que serán usadas en la representación de la fábula.

Para hacer uso correcto de la lengua, los niños deberán contar con el apoyo permanente de los educadores tradicionales (hablantes), a fin de interactuar haciendo uso de la lengua. Así mismo, estos hablantes participarán del proceso de evaluación, por conocer a cabalidad la progresión de los estudiantes.

CONTENIDO CULTURAL N° 8: PACHA / TIEMPO Y ESPACIO.

En la cultura quechua existe una estrecha relación entre las estaciones del año y las actividades ceremoniales y culturales de su Pueblo. Según la tradición existe una directa relación entre la naturaleza y la comunidad quechua, ya que se deben agradecer las diferentes manifestaciones de la naturaleza por sus beneficios hacia los hombres y mujeres de la comunidad.

Algunos ejemplos de las ceremonias que se realizan dependiendo de cada estación del año son:

Ceremonias culturales.

- Carnaval: Se agradece por los frutos o cosechas obtenidos, realizando una Kolla.
- Limpia de canales. Se realiza en Agosto, antes del inicio del período de siembra.
- Inti Raymi. Fiesta del Sol, se realiza el 24-Agosto.

Actividades culturales.

- Ayni: Recompensa, préstamo, mutualidad, correspondencia, retribución, intercambio de acciones o actividades.

Actualmente la relación entre la comunidad y la naturaleza no es como antes, las costumbres y tradiciones no se respetan y se está perdiendo la "cosmovisión" indígena. Para ello los entrevistados consideran urgente que los niños y niñas comiencen a incorporarse a las actividades ceremoniales y culturales de la comunidad.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Se sugiere que los profesores y educadores tradicionales inviten a sus alumnos y alumnas a investigar la relación entre la naturaleza y las ceremonias quechua, evaluando la comprensión de los contenidos a partir de la investigación y la apropiación de los conocimientos.

Para realizar la investigación los niños y niñas deberán necesariamente relacionarse con los adultos de la comunidad, que son quienes mantienen el conocimiento, haciendo uso de la lengua y de los contenidos de formación para interactuar con ellos. De esta manera, la comunidad también podrá evaluar en la práctica los conocimientos adquiridos por los niños y niñas.

Otras sugerencias de evaluación son:

- Realizar una actividad que incorpore la aplicación del concepto de Ayni en la práctica para que los niños lo comprendan y actúen de acuerdo a este.
- Realizar una representación de una ceremonia cultural en la que identifiquen la relación que establecen con la naturaleza, en esta ceremonia deberán hacer uso de la lengua quechua.
- Crear oraciones simples con vocabulario quechua, para ser usadas en diferentes ceremonias culturales.

CONTENIDO CULTURAL N° 9: *YACHAYTARPU RIMAYKUNA* / EXPRESIONES CULTURALES

En las diferentes expresiones culturales del Pueblo quechua el clima es de algarabía, ya que en ellas convergen todos los conocimientos, costumbres y símbolos que los identifican como comunidad.

Algunas de estas expresiones como el Pujllay o Pallalla (juegos donde se utilizan 5 piedritas), baile del membrillazo en carnaval (wifala), cantos de carnaval o pastores, pueden ser transmitidos a los niños mediante su presencia en el lugar donde puedan escuchar y ver como es su cultura, su música, baile y juegos, a fin de apropiarse de los elementos culturales y enriquecer su identidad.

Por otra parte, si los niños y niñas quechua se encuentran en la ciudad, se podrán mostrar fotografías, música o videos, que les permitan identificarse con el entorno y con las diferentes expresiones culturales que se desarrollan.

Las diferentes expresiones lingüísticas que se considerarán en las diferentes expresiones culturales quechua, son las referidas a los días de la semana, estaciones del año, la familias, números, hora (día y noche) y saludos.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Se sugiere que los niños y niñas identifiquen y aprendan los diferentes juegos, música, cantos, instrumentos y bailes representativos de su pueblo, para que más tarde puedan ser interpretados de manera grupal e individual. De esta manera, se evaluará la participación de los niños y niñas en estas expresiones culturales, haciendo uso de los diferentes elementos que le proporciona su comunidad y el entorno natural.

Otro ejemplo de actividad de evaluación son las salidas a terreno en las que los niños y niñas observen las chaqra, urqu, phuyu, killa, ch'aki pacha y comenten sobre estos aprendizajes y su relación con estos conocimientos. Así mismo, se sugiere contar con plantaciones en el espacio escolar, a modo de invernadero en las cuales puedan desarrollar actividades agrícolas, cuyos cuidados podrían ser evaluados periódicamente.

CONTENIDO CULTURAL N° 10: *AYLLUPI WILLANAKUNA* / RELATOS DE LA FAMILIA.

De acuerdo a los discursos recogidos, se expone la necesidad de motivar a los niños y niñas a recuperar los relatos de la familia y de la comunidad, por medio de actividades de investigación. Así mismo, se propone la realización de actividades en el que participen los adultos de la comunidad, contando relatos familiares y comunitarios en el espacio escolar.

La propuesta de actividades que los entrevistados sugieren son:

- Generar en los niños el interés por conocer la historia de la comunidad y de su familia.
- La familia y la comunidad contará a los niños y niñas sus relatos para que posteriormente, estos puedan ser narrados en la escuela.
- Dentro de la investigación, la familia se incorpora al trabajo escolar, por medio de la recopilación de registros orales, por ejemplo grabaciones en audio en las que se incorpora el uso de las palabras quechuas.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que los niños y niñas realicen actividades prácticas, para demostrar en ellas los aprendizajes adquiridos.

Ejemplo de estas actividades, será dibujar los personajes que aparecen en estos relatos y hacer uso de la lengua para fundamentar su elección.

Ordenar secuencialmente imágenes representativas de la historia, demostrando a través de esta acción la comprensión de la historia.

Comprobar los aprendizajes a través de la identificación de los componentes de la familia, las relaciones familiares y términos de parentesco en la historia escuchada.

Finalmente una evaluación general de corte cualitativo, será la que realizará la familia, la escuela y la comunidad, por medio de la observación de las actitudes de los niños y niñas en las diferentes relaciones que entablan con su entorno natural y cultural.

CONTENIDO CULTURAL N° 11: PACHA MAMA ÑAWINCHANA / LECTURA DE LA NATURALEZA.

Para desarrollar habilidades que les permitan a los niños leer los mensajes que le otorga la naturaleza, se sugieren actividades principalmente de contacto en las que aprendan a escuchar y observar las diferentes situaciones que ocurren en ella.

Algunos ejemplos para el desarrollo de estos aprendizajes son:

- Utilizar la sombra provocada por el desplazamiento del sol durante el día, reconociendo los mensajes que entregan los efectos del calor y de su claridad.
- Reconocer los mensajes de los animales tales como; el canto del gallo, del cuculí, del pichuncho o pecherre (chincol), interpretación del mensaje detrás de los huevos de sapo (afectará directamente en el clima)
- Observar las estrellas e identificar sus mensajes a partir de la claridad o posición que estas estrellas toman en el cielo. (estrellas como el lucero del amanecer, la cruz del sur, entre otras)
- Relacionar las diferentes actividades del día con elementos de la naturaleza, reconociendo los mensajes que esta les entrega a los hombres para actuar durante los diferentes periodos del día.
- Reconocer los mensajes de humo del volcán, en los cuales se expresa como se comportará el viento.
- Conocimiento de los diferentes tipos de nubes, lunas tiempos de lluvia, sequía y heladas.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación, se propone la observación de la relación que establece el niño y la niña quechua con la naturaleza, identificando la correcta interpretación de los mensajes que esta le proporciona para su correcto actuar.

Otra sugerencia es el uso de los saludos, para que los niños aprendan a identificar los diferentes saludos existentes según las etapas del día.

CONTENIDO CULTURAL N° 12: LLAJTAPI KAMAYOQKUNA / FUNCIONARIOS DE LA COMUNIDAD.

En la comunidad quechua, existen diferentes roles para sus integrantes, con la finalidad de mantener la organización social y cultural de esta.

Ejemplo de esta situación son los Lljatapi kamayoqkuna, quienes serán los encargados de la comunidad.

Estas autoridades guían la comunidad, estableciendo un orden estructural que permite consolidar una comunidad en un clima de bienestar y productividad. Por otra parte será su labor también, representar a los habitantes de la comunidad frente a otras comunidades, defendiendo sus derechos, territoriales y culturales.

Otros roles observados en la comunidad son:

- El Yatiri, autoridad que dirige las ceremonias y que es validado por la comunidad.
- Yerbatero, encargado de identificar las enfermedades y curarlas haciendo uso de su conocimiento sobre las Yervas medicinales.
- En las celebraciones es posible identificar a los pasantes, alferes y cabecillas.
- En la actividades cotidianas de la comunidad se identifican a los encargados del agua, mayordomo o fabriquero, ánima, dispensero, inspector o juez, ollero, curandero(a), partera, chichera, entre otros.

Una sugerencia de aprendizaje es la participación u observación de una "limpia de canales", en ella el encargado del agua tendrá un rol fundamental. En esta limpia de canales el objetivo será una mejor distribución del agua para la comunidad, mejorando el proceso de regadío de las chacras en las que se cultivan los productos típicos de su zona.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN:

Como sugerencia de actividades de evaluación, se propone que los niños puedan reconocer los diferentes cargos que se encuentran en la comunidad y las diferentes autoridades que son reconocidas por esta.

Para esto se sugiere que:

- **PARTICIPACIÓN:** Salir con los niños a una limpia de canales, para que ellos vean como organiza el encargado. Posteriormente se sugiere que ellos, participen de una limpia de canal pequeño (que no tenga peligros) donde además de aprender el proceso, conocerán las herramientas que se utilizarán.
- **RECREACIÓN:** Por otra parte se sugieren que las actividades estén orientadas a que los niños reconozcan a los encargados y puedan recrear las actividades en las que han participado o que han observado. Para la realización de esta recreación los niños y niñas deberán organizarse en grupos, en los cuales deberán acordar los roles que ejecutará cada uno, fortaleciendo su capacidad de organización y liderazgo, que serán necesarias en su participación futura, como adulto, en las celebraciones comunitarias.

Para estas actividades, se expresa que el uso del quechua es fundamental, para contextualizar a los niños y niñas dentro de los saberes y conocimientos de la comunidad.

CONTENIDO CULTURAL N° 13: INTI PURIY / CAMINAR DEL SOL.

El conocimiento del INTI PURIY debe ser aprendido por los niños y niñas quechua, por ser un elemento fundamental en las actividades de cosecha y de la vida quechua en general.

Los niños deben comprender que el sol es fundamental antes de las ceremonias y de la siembra porque será un elemento que dará vida a los diferentes elementos que se encuentran en la tierra y específicamente entorno a su comunidad.

Por otra parte el sol, es uno de los elementos principales para la existencia de la vida, y como tal debe ser observado para realizar las diferentes actividades de la vida cotidiana. Debemos enseñarles a reconocer las diferentes posiciones del sol en su recorrido, como por ejemplo su posición al marcar el medio día e identificar según su posición las actividades cotidianas del pueblo quechua.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Algunas sugerencias de actividades de evaluación son:

- Los estudiantes contarán a su curso una secuencia desarrollada con la salida del sol y la relacionarán con su vida diaria y las actividades que desarrollan sus padres.
- Los estudiantes identificarán una actividad productiva o ceremonial y le asignarán un momento del día o una estación de acuerdo a la posición del sol.
- Los estudiantes participarán de ceremonias relativas al sol y reconocerán fechas importantes de celebración, como por ejemplo el Inti Raymi. Siendo evaluados por la familia, comunidad y el espacio escolar.

SEGUNDO SEMESTRE

CONTENIDO CULTURAL N° 1: *AMAWTATA UYARIY / ESCUCHAR AL SABIO.*

Los elementos culturales centrales de este contenido que deben ser transmitidos a los niños y niñas quechua son: El amor, el respeto, el agradecimiento a la Madre Tierra y la importancia de su conservación.

Escuchar a los sabios quechua es fundamental para la mantención del principio del buen vivir, ya que serán los sabios los encargados de entregar los conocimientos para relacionarse adecuadamente con la Pacha mama.

Como sugerencias se proponen actividades en las que se les permita a los sabios transmitir el idioma, las costumbres y tradiciones, tales como: cantos, bailes, tejidos, trabajo de la piedra, la greda, etc. Todos estos conocimientos podrán ser adquiridos por los niños mediante actividades de conversación con los sabios y sabias de la comunidad, en las que interactúen haciendo uso de la lengua y en las que escuchar y aprender a escuchar se tornará fundamental para adquirir estos nuevos conocimientos.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugieren las siguientes actividades para evaluar a los niños y niñas:

- Creación de diálogos formales e informales donde interpreten los mensajes adquiridos de la naturaleza y que fueron transmitidos por el sabio de la comunidad.
- Realizando dramatizaciones en las que presenten sus aprendizajes en entorno a los mensajes de cuidado entregados por el sabio quechua.
- Evaluar la responsabilidad, en el cuidado hacia un árbol o animal del entorno, por parte de los niños y niñas.
- La evaluación de proceso podrá considerar a todos los miembros de la comunidad: Apoderados, niños, profesores y educador tradicional, quienes tendrán pautas de observación en las que identifiquen los avances de los niños y niñas en este contenido.

CONTENIDO CULTURAL N° 2: *PACHA MAMAWAN TINKUNAKUY/ RELACIÓN CON LA NATURALEZA.*

Para el Pueblo Quechua es muy importante la relación que establecen los niños y niñas con la naturaleza, ya que a partir de esta relación se crea en ellos el interés por conocer y conservar a la Pacha mama.

El conocimiento del espacio territorial construye la identidad de los niños quechua, ya que les brinda un espacio social de encuentro como lo es la comunidad. Así mismo, esta comunidad mantiene una relación directa con la naturaleza, por medio de actividades ceremoniales y propias de la cotidianidad del mundo quechua.

Los niños y niñas se relacionan con la naturaleza en el grado de aprendices, ya que interpretan los mensajes y las recomendaciones que esta les entrega, asumiendo un rol de respeto y de obediencia.

Los niños deben reconocer la importancia de las actividades relacionadas con la naturaleza, tales como las festividades de agradecimiento, de solicitud o mejoramiento de las condiciones ambientales, el Inti Raymi, carnavales, limpia de acequias, etc. Además deben actuar de

acuerdo a los diferentes patrones culturales que la comunidad exige respetar, como por ejemplo cuando se lleva a pastar las llamas, los bebés no deben llorar. De esta forma, los niños aprenderán a querer y valorar el lugar donde viven.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere que se brinden actividades en las que los niños y niñas puedan reconocerse como parte de un territorio, configurando su identidad a partir de los elementos que este espacio natural y cultural. Ejemplo de estas son:

- Actividades que impliquen el reconocimiento de labores productivas que realiza su comunidad y su participación en estas.
- A través de cuentos, los niños y niñas podrán identificar el legado de sus ancestros en torno a las diferentes ceremonias de la comunidad.
- Actividades plásticas en las que puedan expresar su relación con la naturaleza.

CONTENIDO CULTURAL N° 3: LLAJTA, AYLLU, PACHAMAMA IMA/ IDENTIFICAN EXPRESIONES RELACIONADAS CON LA COMUNIDAD, FAMILIA, TERRITORIO Y NATURALEZA.

Para la cultura quechua es muy importante que las nuevas generaciones estén siempre en contacto con la naturaleza, ya que gracias a esta acción se potenciará en ellos la admiración por la naturaleza y su interés por la conservación de su territorio.

Para abordar este contenido en el espacio escolar se sugiere crear actividades en las que se una la comunidad y el espacio escolar, involucrando en estas acciones a la familia y al territorio habitado.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Se sugieren las siguientes actividades de aprendizaje que podrían ser evaluadas en el espacio escolar y en la comunidad:

- El niño puede relatar y/o representar las actividades comunitarias e identificar a los integrantes de su familia y la de sus compañeros.
- Participar de actividades comunitarias en las que puedan ser evaluados de acuerdo a su comportamiento.
- Participar en bailes, cantos y relatos propios de la cultura quechua, en los que se evalúe el compromiso y la identificación con estos conocimientos.
- Evaluar cualitativamente la participación de los alumnos, padres y comunidad en las actividades escolares.

Finalmente, se propone para el desarrollo de este contenido que el niño evidencie en su comportamiento, la admiración por la naturaleza y su tendencia al trabajo colaborativo.

CONTENIDO CULTURAL N°4: *PACHA MAMATA NAPAYKUYI* SALUDOS A LA NATURALEZA.

El niño debe conocer los rituales de su comunidad e identificar que en todos ellos está presente el agradecimiento a la naturaleza por ser la esencia del quechua.

La frase “será en buena hora o que sea en buena hora” está siempre presente en los diferentes ritos comunidad/naturaleza, así como también; brindar hojitas de coca a la Pacha mama y ofrecerle el purito (alcohol)

Las diferentes formas de saludo que se deben considerar en la relación con la naturaleza son:

- Apu napaykuna: Saludos al cerro ceremonial
- Inti napaykuna: Saludos al sol.

Ambos saludos se hacen inclinando la cabeza y agradeciendo la vida que se mantiene.

- Saludar a la pachamama, hincándose y tocando la tierra, como expresión de agradecimiento por su bendición diaria. Ofrecer un collar a la Pachamama antes de la siembra o luego de la cosecha, para que esta sea provechosa.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Asistir con los niños y niñas a estas instancias de encuentro con la naturaleza, para que participen de estos saludos. De esta manera, ellos podrán conocer estos saludos y más tarde repetirlos en diferentes ocasiones de contacto con la naturaleza, siendo evaluados de manera progresiva.

Otras sugerencias de evaluación serán el reconocimiento del cerro ceremonial del lugar, la importancia del Inti (sol), la Pacha (tierra) y el Yaku (agua), a través de dibujos, cuentos, juegos, etc.

Finalmente se considera que el niño al observar y participar de las costumbres y tradiciones de su Pueblo, podrán valorar su origen.

CONTENIDO CULTURAL N° 5: *MAYQEN LLAJTAMANTA KANI* ¿A QUÉ PUEBLO PERTENEZCO?

En este contenido es importante que los niños se identifiquen como parte del Tawantinsuyu. El Tawantinsuyu indica la división administrativa del territorio incaico, en este sentido es importante que los niños conozcan su distribución geográfica.

La organización territorial es:

Antisuyu: Región del este.

Qontisuyu: Región del oeste.

Chinchaysuyu: Región del norte.

Qollasuyu: Región del sur.

Las características del Tawantinsuyu que deben ser transmitidas y aprendidas por los niños y niñas quechua son el respeto a la madre tierra, equilibrio con la naturaleza, gobierno justo, principio de reciprocidad e inclusión y finalmente el principio de complementariedad.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que los niños:

- Identifiquen espacios territoriales y actividades tradicionales de estos espacios, en mapas que representen el Tawatisuyu.
- Participar en diferentes ceremonias tradicionales, identificando en ellas los aspectos relevantes del TAWANTINSUYU.
- Identificar mediante juegos, los puntos cardinales sobre el territorio quechua, N (Chincha), S (Qolla), E (Anti) y O (Qonti).
- Ubicar en un mapa de la zona norte de Chile (Incluyendo Regiones I y XV, en la precordillera) y América, el territorio quechua.

CONTENIDO CULTURAL N° 6: WILLANAKUNA sugerencia JAWARINAKUNA/ CUENTOS

Los Willanakuna transmiten principios formativos fundamentales para la formación de los niños y niñas quechua. Entre estos principios se encuentra de manera transversal el reconocimiento de las virtudes, como elementos necesarios para el buen vivir.

Otros elementos formativos identificados en los Willanakuna son:

- Respeto a la Pachamama, a los ancestros y a los miembros de la comunidad.
- Importancia de la verdad (no mentir)
- Importancia de no robar.
- Importancia de ser trabajador (no ser flojo/a)
- Valor de la armonía en las relaciones familiares y comunitarias.
- Voluntad de superación de las limitaciones de la vida.
- Lealtad y reciprocidad.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere evaluar la comprensión del contenido formativo del Willanakuna y su aplicación en diferentes situaciones de vida. Para esto, como actividades prácticas se contempla el ordenamiento secuencial del relato mediante juegos tales como; rompecabezas, puzles, dibujos, etc.

Otra de las sugerencias es que los niños escuchen y comenten los Jawarinakuna, para que más tarde, en actividades comunitarias puedan difundirlos.

Finalmente a través de la observación, la comunidad y la familia podrán realizar una evaluación de tipo cualitativa, en la que identifiquen la aplicación de las enseñanzas de los Jawarinakuna en las acciones de los niños y niñas quechua.

CONTENIDO CULTURAL N° 7: SISPA AYLLU/PARENTESCO

Los diferentes referentes espaciales presentes en la cosmovisión quechua que deben ser transmitidos a los niños y niñas en el espacio escolar, están referidos a sus ancestros.

Se plantea como necesario que los niños y niñas de identifiquen con su territorio como parte de la identidad de su Pueblo Quechua (gente de los valles o quebradas)

En ese territorio las relaciones sociales son fundamentales para proveerse, mantenerse y perfeccionarse en diferentes conocimientos. En este sentido será relevante que los niños aprendan a identificar a los miembros de su entorno familiar como lo son el Tayta (papá), Mama (mamá), Kaka (tío), Ipa(tía), Wauqe(hermano), Ñaña (hermana), Hatun tayta (abuelo), Hatun mama (abuela), comenzando a hacer uso de la lengua quechua y valorando su procedencia cultural.

Por otra parte es importante que los niños y niñas conozcan:

- Los Apus (cerros ceremoniales) y comprendan el sentido de estos para la comunidad a la cual pertenecen.
- La concepción del tiempo a través del conocimiento de los tiempos ancestrales como el Kay pacha, el Janaqpacha y el Ukhupacha.

En la actualidad, los modelos de familia han variado, manteniéndose el modelo de familia extensa sólo en la zona rural. Actualmente, es posible identificar que los abuelos se mantienen viviendo en la comunidad y que sus hijos y nietos se encuentran principalmente en la ciudad. En este sentido, es importante que los niños y niñas se identifiquen con un modelo de familia y puedan reflexionar acerca de las características de la otra familia.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Como sugerencias de evaluación se propone que los niños y niñas:

- Reconozcan su territorio, su familia y los miembros de su comunidad mediante dibujos, haciendo uso de la lengua.
- Que diferencien grupos familiares de acuerdo a las diferentes culturas que les expongan, identificando las características de su familia relacionándola con un grupo social mayor es decir, la comunidad. Esta actividad se puede evaluar a partir de productos tales como; dibujos, escritos, disertaciones, cuentos, etc.
- Expongan los diferentes tiempos que conoce el cosmos y los relacionen con la comunidad y sus familias.
- Evaluaciones al interior de la familia y de la comunidad, respecto al conocimiento de los niños frente a estos contenidos. Más tarde estas evaluaciones se harán llegar al docente para que sean consideradas como evaluación de proceso.
- Los hablantes de la comunidad deben acompañar el proceso de escolarización de los niños y niñas de la urbe, siendo fundamentales en la evaluación.

CONTENIDO CULTURAL N° 8 : PACHAMAMA RIMAYKUNA/ EXPRESIONES SOBRE LA NATURALEZA.

Para este contenido, se considera necesario que los niños y niñas conozcan y aprendan las diferentes expresiones quechuas relacionadas con las actividades diarias en su entorno natural.

Ejemplo de estas expresiones para la cotidianidad son:

- Pongo, era, pirka, jona, chakra.

Expresiones referidas a las actividades agrícolas son:

- Abono: Se realiza en luna llena (junt' a killa)
- Siembra: Se realiza en luna nueva (mosoj killa)

-
- Mita: Turno de riego que se realiza de acuerdo a las fases de la luna (killaq mitankunamanta).

Expresiones relacionadas con la naturaleza:

- Arena: Aqo
- Arenal: Aqopanpa
- Kiti: Quebrada
- Mayu: Río
- Paja brava: Ichhu
- Neblina: Pacha puyu
- Pachanchiqta riqsina: Conocimiento de la naturaleza,
- Pachapi kawsaqkunata: Seres de la naturaleza
- pachanchiqta parlawanchiq: La naturaleza nos habla.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugieren actividades lúdicas, en las que los estudiantes relacionen palabras en español y en quechua para estimular la comprensión y el uso de estas expresiones. Ejemplos de estas actividades son las sopas de letras, unión de palabras en quechua y en español, adivinanzas y traducciones. Todas estas actividades pueden ser evaluadas, identificando los avances de los estudiantes.

Otra sugerencia de evaluación son las dramatizaciones de obras en las que se representen las actividades ceremoniales por ejemplo, la actividad ritual de la siembra. En este tipo de actividad se sugiere evaluar diferentes ámbitos tales como: la comprensión del contenido, el uso de la lengua y también la escenografía. En este último punto, se propone evaluar el compromiso y participación del niño o niña y de su familia en la mantención de un conocimiento ancestral.

CONTENIDO CULTURAL N° 9: LLAJTAPI WILLANAKUNA / RELATOS DE LA COMUNIDAD.

Los elementos culturales centrales de los Lljatapi willanakuna que se deben transmitir en el espacio escolar son:

- Relatos típicos de la comunidad: Relatos de los condenados, relatos de duendes (hombrecillos pequeños), relatos de los gintiles (hombres pequeños), historia de los ancestros y sus tradiciones.
- Conocimientos comunitarios tales como: En la quema de ropa de los difuntos se pueden vislumbrar figuras de hombres o mujeres próximos a morir, los perros aúllan cuando perciben algo extraño, avisando el peligro latente, el mosco que llega a la casa el 1 de Noviembre acompaña a los espíritus de los difuntos de la casa, el canto del juco (buzo) anuncia una semana antes, la muerte de alguien, observar un anatuya o añazo (zorrillo) es sinónimo de desgracia.

Trasmisión de costumbres historias y cuentos.
Escuchando registros

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

En el proceso de transmisión de los relatos comunitarios, será relevante la participación de la familia y la comunidad, como agentes validadores de estos conocimientos en el espacio escolar.

Como sugerencia de evaluación, se propone que los niños y niñas participen de actividades en las que puedan reproducir aquellos relatos que recopilamos en la comunidad y en su familia, ya sea por medio de exposiciones, dramatizaciones, creación de textos escritos, entre otros. En este sentido, los niños podrán reconstruir la memoria social de la comunidad en aquellas familias que tenían estos conocimientos perdidos, potenciando el diálogo y la reflexión de conocimientos representativos de la identidad quechua.

CONTENIDO CULTURAL N° 10: *JATUN TATA JUY WILLANATA WILLAN/ EL ABUELO CUENTA UN CUENTO.*

El abuelo(a) en la cultura quechua cumple un rol fundamental al ser el encargado de transmitir los saberes y conocimientos ancestrales de la cultura. Su experiencia es respetada por la familia y la comunidad y su función será la mantención de las costumbres quechua de múltiples formas, entre ellas los cuentos.

De esta forma en la familia, el abuelo(a) validará la correcta transmisión de los saberes y conocimientos ancestrales, asumiendo también este rol para los conocimientos que se entregarán en el espacio escolar a las nuevas generaciones.

Finalmente, la importancia del abuelo o abuela en esta función es que su objetivo será el que los niños y las niñas quechua conozcan su tradición cultural y se conviertan en futuros transmisores de los jawarinakunamanta a sus nietos y nietas.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que los niños y niñas cuenten historias que sus abuelos les hayan transmitido y opinen acerca del sentido de la historia. El docente y el educador tradicional deberán establecer una comparación entre el relato transmitido y el contado por el abuelo, identificando la fidelidad del mensaje transmitido.

La familia y la comunidad podrán apoyar en el proceso de evaluación, por ser ellos quienes conservan los conocimientos ancestrales que esperan transmitir a las nuevas generaciones.

CONTENIDO CULTURAL N° 11: *LLAJTA RUNAQ LLANK'AYNINI/ ACTIVIDADES EN MI COMUNIDAD.*

Las principales Llajta runaq llank'aynin que ocurren en las diferentes comunidades quechua son:

- De tipo productivas tales como: pago a la tierra antes y/o después de la siembra, limpiezas de canales, limpieza de vertientes, siembra comunitaria, pago al cerro, enfloreamiento, etc.
- De tipo ceremoniales: carnavales, inti Raymi, fiestas patronales, bailes de pastores, fiesta de Kosca, rituales de erradicación de plagas, quema de ropa de los difuntos, etc.

-
- De sincretismo religioso: celebración de semana santa, san Antonio, san Juan, día de los difuntos.

SUGERENCIA DE EVALUCIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que los niños y niñas recuerden actividades desarrolladas en la comunidad durante el año, por medio de dramatizaciones, imitaciones, creación de calendarios con las fechas de estas actividades, dibujos o la participación activa de estos niños y niñas en las celebraciones cuando estas se realicen y sea posible su participación.

Se considera muy importante que los niños se involucren en estas celebraciones, construyendo su identidad en conjunto con la comunidad.

CONTENIDO CULTURAL N° 12: KAY/ESPACIO GEOGRÁFICO

La comunidad y el Kay se relacionan socioculturalmente a través diferentes festividades tales como: las fiestas patronales, las limpieas de canales o vertientes, el Inti Raymi, carnavales, en la despedida de los difuntos, etc.

Los niños se deben incorporar a las ceremonias como aprendices u observantes y deberán relacionarse con la comunidad en las actividades del diario vivir.

Para que los niños y niñas adquieran los conocimientos comunitarios, deben participar de las ceremonias observando e identificando los espacios específicos que cada ceremonia comprende por ejemplo; el floreo en el corral, la ofrenda al cerro en el cerro, entre otras.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere que se evalúen específicamente, el reconocimiento de cada espacio geográfico y su relación con las celebraciones ceremoniales. Los niños deberán contar sus reflexiones acerca de estas celebraciones y sus preferencias. Por otra parte, se les pide que cuenten las actividades familiares cotidianas y las propias de su comunidad. En este contenido, las salidas a terreno son fundamentales para aprender mediante la experiencia.

FE DE ERRATAS.

Páginas 39, 54, 64 y 68.
En el Mapa Semántico

Dice:
Raymi (Sol)

Debe decir:
Raymi (Fiesta)

Pag. 51.
En el Repertorio Lingüístico

Dice:

Kusta p'unchaw kinray (recta del medio día)

Debe decir:

Kuska p'unchaw kinray (recta del medio día)

Pag. 53.

Dice:

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan algunos significados culturales de la whipala.

Ejemplos

- Dibujan una wiphala, la colorean con sus colores respectivos y luego con el docente o educador(a) tradicional comentan algunos significados de la wiphala, por ejemplo el significado de los colores rojo, naranja, amarillo, blanco, verde, azul y violeta.
- Escuchan del docente o educador(a) tradicional el significado de los cinco cuadrados centrales de la wiphala relacionándola con los valores tradicionales de la cultura, por ejemplo: no seas flojo, no seas mentiroso, no seas ladrón, etc.
- Conversan con el docente o educador(a) tradicional sobre la representación en la whipala de las fiestas anuales que conmemoran los tres períodos del año: cha'aki pacha (tiempo de sequía) qasa pacha (tiempo de helada), para pacha (tiempo de lluvia).

Se utilizan dos expresiones en el mismo bloque. Whipala y wiphala.

Wiphala, figura como el nombre de una danza folklórica, en tanto que whipala no ha sido detectado en los textos oficiales consultados.

Pag. 54.

Dice:

wifala (baile de disfraces en pareja)

En Repertorio Lingüístico

Wifala (danza de jóvenes)

En Mapa Sintáctico

Ayllu rima Conversación sobre la familia

Debe decir:

wiphala (baile de disfraces en pareja)

En Repertorio Lingüístico

Wiphala (danza de jóvenes)

En Mapa Sintáctico

Ayllu rimay Conversación sobre la familia

Pag. 60.

Dice:

Inti tata (padre sol)

Debe decir:

Tata Inti (padre sol)

Pag. 62.

Dice:

Llajtapi kamayoqkuna / Funcionarios de la comunidad.

Debe decir:

Llajtapi kamayoqkuna / Encargados de la comunidad.

Y en sucesivas similitudes de la unidad de contenido. Reemplazar Funcionarios por Encargados.

MAPUCHE

CONTENIDO CULTURAL N° 1: MAPUCHE KIMÜN KIMCHEGEAM/CONOCIMIENTO MAPUCHE PARA SER SABIO

A través de los relatos fundacionales se les enseña a los niños y niñas mapuche el principio de "*küme mongen*" (buena vida, buen vivir), este principio será transmitido a través de un *küme ngülam* (buen consejo). Su intención es educativa y como está dirigido a los niños debe ser didáctico, así los niños comprenden su mensaje, lo aprenden y recuerdan mejor.

De esta forma el niño crece en el respeto, el buen comportamiento y no será sólo una entretención, sino que tendrá un sentido para su vida.

En esta formación, estará muy presente el respeto para la interacción con la comunidad y con la naturaleza, teniendo siempre en cuenta que todos pertenecemos a un mismo universo.

El *Gübam* entonces, como elemento central del relato fundacional, busca dirigir el actuar de los niños y niñas específicamente frente a la relación que estos establecen con el medio natural y social.

Se reconoce necesario, que los niños y las niñas conozcan su origen (*küpan ka tuwün*) y el origen de su pueblo, explicado a través de los relatos, pero también desde la influencia de otras culturas. Así mismo, se debe transmitir a estos el respeto a los *kimche* de sus familias y de su comunidad y el respeto en la relación entre las personas y la tierra.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Los discursos de los entrevistados señalan que es necesario incorporar a las familias en las actividades de este subsector y que así mismo, el diseño de estas actividades debe estar en función de las identidades territoriales. Para ello es necesario que el trabajo en la enseñanza de la lengua sea paralelo con la comunidad, para que de esta manera ellos también aporten al proceso de enseñanza aprendizaje, por medio de la reactivación del uso de la lengua en las conversaciones con los niños y niñas que están aprendiendo la lengua. Así, la interacción que estos realicen en la lengua mapuche con la comunidad, durante las diferentes actividades ceremoniales será una actividad que aporta al desarrollo práctico de este contenido.

Para abordar el *mapuche kimün* de las madres, se propone trabajar en conjunto con ellas y sensibilizarlas en la búsqueda de las pautas de crianza de su familia. De esta manera se espera lograr la valoración y respeto de la cultura, transmitiendo las tradiciones del Pueblo mapuche.

Se propone también, transmitir a través de la oralidad los relatos del pasado, potenciando la conversación como recurso metodológico.

Ejemplo de estos conocimientos son:

- Respeto a la naturaleza (explicarle el sentido a los *pichiche* del Foye y de los árboles sagrados.
- Respeto entre pares y en la interacción con adultos. A estos últimos (*Chachay* y *Papay*) se les escucha con aprecio, respeto y se obedece sus consejos.

- El pueblo mapuche tiene una estructura jerarquizada, en la que existen roles fundamentales de conocer por los niños y niñas de la comunidad.

Se sugiere que el docente sea muy lúdico para transmitir estos conocimientos usando dramatizaciones, narraciones, lecturas impostando la voz, entre otras.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Las sugerencias de evaluación que se exponen para este contenido, están referidas al registro diario, por parte de los niños, de las actividades realizadas. De esta forma se estará haciendo uso del mapunzugun, en la realización de una Bitácora, en la que el niño o la niña, escribirán sus aprendizajes diarios sobre el uso de la lengua, siendo evaluada de manera progresiva por el docente. Además se sugiere el uso de evaluaciones por medio de test de la lengua, para que de manera progresiva los alumnos muestren avances en torno al uso y práctica de esta.

La oratoria como habilidad

Con evaluaciones de oralidad para ver los conocimientos previos y los aprendidos en el proceso de enseñanza.

Para llegar a ser kimche, es decir una persona que tiene el saber y el conocimiento mapuche y que actúa de acuerdo a este, se considera fundamental que los niños y niñas desarrollen la oratoria.

En este sentido, para el desarrollo de la oratoria será necesario considerar las habilidades de la expresión oral, audición comprensiva e identificación y análisis de los mensajes transmitidos en las oratorias de los adultos. Así, será fundamental la evaluación de la capacidad de oratoria en los niños y niñas, considerando las habilidades anteriormente señaladas como indicadores.

CONTENIDO CULTURAL N° 2: *FILL MAPU EPEW/EPEW DE TODOS LOS TERRITORIOS*

El conocimiento de los Epew, según la identidad territorial les permite a los niños y niñas mapuche comprender su propia identidad personal y social, acción que fortalece su autoestima, pues lo hace parte de un proyecto común.

Los epew, transmiten valores propios del ser mapuche. A través de ellos, es posible conocer y reconocer la conexión del che con el az mapu y lo sobrenatural, para saber cuidar su entorno y saber convivir.

En relación a la diversidad cultural que transmiten los Epew de las diferentes identidades territoriales, los entrevistados señalan que el reconocimiento de esta diversidad cultural les permitirá a los niños y niñas a comprender las variaciones territoriales, dialectales y de identidades sociales, propias de una sociedad diversa. Así mismo, desarrollaría la tolerancia para generar diálogos respetuosos que les permitan tener mayor sabiduría.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Para comprender la diversidad de los Epew, se proponen intercambios territoriales, que les permitan a los niños y niñas mapuche conocer los diferentes epew y así ampliar su conocimiento validando lo diverso.

Por otra parte, para la implementación de las actividades el docente debe contar con material representativo de todas las territorialidades, en los que puedan apreciar la diversidad. En este

sentido, se propone dividir a los niños en grupos y que cada grupo se encargue de presentar un cuento de la territorialidad que le tocó, usando las técnicas que ellos consideren más apropiada.

De esta manera, los niños podrán observar, retener y valorar el trabajo de sus compañeros, identificando la diversidad presente en todos los Epew y fortaleciendo su autoestima al ver su trabajo realizado y sintiéndose más importante.

La consideración de herramientas tecnológicas, tales como CD, Power point, Dvd, entre otros, posibilitará una entrega de conocimientos concreta y lúdica, acción que también es posible por medio de las presentaciones, dramatizaciones teatrales, música y narraciones.

A través de un ramo cultural, presentaciones dramatizaciones teatrales, utilizando música, hacer protagonista de su aprendizaje.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere construir breves cuentos y/o dibujos colectivos, a través de los cuales se evalúe el aprendizaje de los Epew escuchados. Así mismo, también es posible evaluar las presentaciones artísticas y dramáticas, que comprendan la representación del epew y la interpretación correcta del mensaje que este transmitía en su versión original.

CONTENIDO CULTURAL N° 3: *LOF CHE KUYFIKECHE KA WARIA CHE/PERSONAS ANTIGUAS Y PERSONAS DE LA CIUDAD.*

Los elementos presentes en los relatos comunitarios, que desarrollan la memoria social de la comunidad, son los relacionados con la familia, la naturaleza, mitología o elementos intangibles/ espirituales.

Con respecto a este contenido, los entrevistados consideran importante relevar el respeto, como conocimiento de tipo actitudinal presente de manera transversal en este contenido. De esta manera, principios como el Yamuwün hacia los Kuyfikeche (laku, kuku, chuchu, chezki ka fey wüne xem pu che) son necesarios para la crecer en bienestar cultural.

Así mismo, señalan que la importancia de este conocimiento esta fundamentada en el sentido de circularidad de la vida, en él se expresa que los antepasados están presentes en la naturaleza y se expresan a través de ella.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Como sugerencias de actividades, los entrevistados plantean:

- Salidas a diferentes espacios comunitarios para adquirir conocimiento mapuche a través de la interacción social.
- Xawün (encuentro mapuche), en el cual se hable mapunzugun y se relaten Epew, para que los niños y niñas mapuche, puedan demostrar los aprendizajes adquiridos, además de potenciar el principio de la reciprocidad (dado por el encuentro y la convivencia) y fortalecer su identidad étnica al compartir con otros en iguales características.

-
- Actividades en las que expongan sus etapas de vida, tanto en la vida diaria, como también en la escolar.
 - Actividades que propicien el respeto al entorno (todo ser vivo), mediante cantos, danzas, entre otros.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Se sugiere evaluar el desarrollo de entrevistas de parte de los niños hacia los adultos de la comunidad, a fin de que puedan hacer uso de la lengua de manera práctica y cotidiana.

Otra sugerencia es que los estudiantes investiguen relatos de la comunidad y que posteriormente los puedan socializar en la sala de clases, evaluando la recopilación y capacidad oratoria de los estudiantes.

Finalmente se sugiere que la observación pueda ser más libre es decir, de observación directa sobre las pautas de comportamiento de los estudiantes. Para esto la evaluación debe considerar un ambiente amplio y libre, transportando el aula a un contexto menos restringido, ejemplo de esto es un xawûn ponwitu ruka mew.

CONTENIDO CULTURAL N° 4: FILLKE MAPU ÛL/ CANCIONES DE TODOS LOS TERRITORIOS.

Para este contenido, los entrevistados señalan que las canciones Mapuche transmiten conocimientos entorno al respeto a la vida y a todos los componentes del entorno natural y social. Las canciones transmiten el amor entre los mapuches y la madre tierra.

Los principales ùlkantun que se identifican son de Weñankûn, ngúyutul pùllù, ayün, ayekan, que demuestra el animo del ùlkantufe.

En este sentido, las canciones serán instrumentos de comunicación entre la naturaleza y la sociedad, bajo la premisa de que "todo habla en la tierra", por cuanto transmiten todos los sonidos que producen los elementos que componen la naturaleza tales como; tierra, aire, agua, animales, etc. Los niños deben aprender a comunicarse con la naturaleza, escuchando los diferentes mensajes que esta entrega, aprendiendo también a escuchar sus silencios.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Las actividades que sugieren es hacer ÛL con los niños desde el contacto que estos establecen con los medio natural, es decir creando ùl que den cuenta de esta relación, por otra parte se plantea necesario también que los niños y niñas reconozcan los ùl que se desarrollan en los diferentes espacios territoriales.

Se sugiere que los niños y niñas puedan recopilar y reproducir posteriormente en el espacio escolar canciones tradicionales del ámbito comunitario, familiar y natural.

Otra propuesta está orientada a la identificación del sentido tradicional del ùlkantun, para lo cual es necesario que el niño o la niña mapuche comparen esta música con música que no están acordes con la tradición mapuche como el Rap, reggeton, pero que si hacen uso del mapunzugun.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugieren diferentes tipos de evaluación, la primera relacionada con la interpretación de un ùlkantun de forma individual o colectiva, usando instrumentos musicales mapuche y que su contenido esté relacionado con la interacción entre la sociedad mapuche y la naturaleza.

Por otra parte proponen que los niños y niñas repitan y aprendan canciones en mapunzugun y finalmente que creen canciones con contenido cultural mapuche.

Los entrevistados expresan que lo ideal es respetar la entonación del ùlkantun y su objetivo de transmisión cultural.

CONTENIDO CULTURAL N° 5: *CHALIN ITXOKOM CHE/SALUDOS A TODAS LAS PERSONAS.*

Se propone que los niños y niñas mapuche de segundo año básico conozcan el chalin y el pentukuwün, como elementos básicos de la comunicación en la comunidad mapuche. El saludo en el conocimiento mapuche marca una relación de respeto y de afectividad entre quienes lo ejecutan, en este sentido se considera relevante que los niños conozcan el valor que tiene por los elementos afectivos que intercambia con el otro.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

Se sugiere que para otorgar valor al saludo se debe usar en el espacio escolar, por ejemplo saludar al profesor en mapunzugun: "Mari Mari, kimelfe".

Los niños y niñas deberán identificar las formas de saludarse durante el día y la noche, es decir usar "mari mari" para el día y "Pun may" para la noche. Así mismo, los niños y niñas deberán distinguir entre los saludos que se usan en el contacto con los adultos y aquellos usados entre pares, pudiendo distinguir entre estos últimos, una mayor cantidad, por ser de tipo informal.

Se sugiere que estos conocimientos sean aprendidos por medio de la práctica y su uso constante, ejemplo de estas actividades son:

- Juegos en los que los niños adquieran diferentes roles y practiquen diferentes tipos de saludos por ejemplo:
 - Mari mari pu peñi, mari pu lamgen
 - Mari mari kom pu che
 - Mari mari kimeltuchefe
 - Mari mari wenüy
 - Mari mari kom pu pichikeche
 - Mari mari nuke; mari mari chaw
 - Mari mari chachay; mari mari papay
 - Pewküleayu; pewküleayiñ, pewkületuayu; pewkületuayiñ.
 - Saludo a las niñas y niños y entre niños
 - Saludo a los jóvenes
 - Saludo a las mujeres y hombres
 - Saludo a la machi - lonko
 - Saludo de hombre a hombre
 - Saludo de hombre a mujer
 - Saludo de mujer a mujer y a hombre
 - Saludo a ancianos y ancianas.

-
- Instalar en el aula, pasillos y corredores afiches o fichas didácticas con diferentes formas de saludos que puedan ser aprendidas por los alumnos y la comunidad educativa en general.
 - Considerar las formas de saludo de las diferentes identidades territoriales: Pehuenches, Lafkenche, Huilliches, etc.
 - Los niños y niñas deberán realizar el chalintukuwün y el pentukuwün, para eso es necesario que conozcan en mapunzugun los nombres de los integrantes de su familia, su edad y su procedencia.

Se considera importante reforzar la idea del saludo como un contenido formativo para el buen actuar de los niños y niñas mapuche, ya que saludar siempre debe hacerse con respeto.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

La evaluación de tipo progresiva, debe contemplar el uso del saludo cotidianamente ya sea en la escuela como entorno directo, como también en la comunidad y en la familia.

Como actividades de evaluación se sugiere:

- Los niños deberán formar parejas o grupos en los que deben mostrar el conocimiento sobre los saludos. Se evaluará las formas correctas de saludos y despedida, así como también las normas de interacción de acuerdo a la persona con las que se están comunicando.

CONTENIDO CULTURAL N° 6: NI REÑMA ÑI KŪZAW KA ÑI MŪLEWE/ EL TRABAJO DE MI FAMILIA Y DONDE VIVE.

Al formar parte de una comunidad, resulta necesario que los niños y niñas conozcan su identidad territorial, parental familiar y comunitaria. De esta manera podrán conocer sus raíces en torno a su procedencia, fortaleciendo su identidad como mapuche.

Conocer los trabajos que desempeñan los diferentes miembros de la comunidad le permitirá conocer mejor la historia de su tierra, su sistema de producción y alimenticio, tecnologías de trabajo de la tierra y sobre construcción de herramientas de trabajo, relacionando los trabajos con los diferentes espacios territoriales.

El rescate de las raíces ancestrales tales como, historia, parentesco, idioma, costumbres, valores y normas culturales, les permitirá conocer su construir su identidad personal y comunitaria, porque de esa forma se fortalece su sentido de pertenencia a un lugar determinado y se refuerzan los valores familiares y la importancia de las jerarquías familiares y comunitarias.

Se sugiere que en el espacio escolar se transmita este conocimiento a través de la observación de las actividades agrícolas de su comunidad y las relaciones que se han establecido entre las familias a partir de estos trabajos, respetando siempre las tradiciones y manteniendo relaciones de cordialidad y confianza entre la escuela y la comunidad.

En este sentido, se propone que los miembros de la comunidad participen narrando historias de la comunidad, cuentos y situaciones referentes a este contenido, asumiendo un rol primordial en la transmisión y evaluación de estos aprendizajes.

Se sugiere que la familia adquiera un rol activo en la recuperación de la cultura. Para esto se propone hacer un trabajo en conjunto con los padres, para reforzar en el hogar los

conocimientos adquiridos en el espacio escolar y que en algunas comunidades se encuentran perdidos.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como actividad de evaluación se propone que:

- Los niños puedan exponer oralmente lo observado en las visitas a la comunidad, referente a los trabajos comunitarios y las relaciones de cooperación que se establece entre las familias.
- Conversen y compartan en grupos, los conocimientos referidos a los trabajos comunitarios y las relaciones de parentesco.
- Evaluar su participación en las diferentes actividades comunitarias tanto de la comunidad como del espacio escolar.

CONTENIDO CULTURAL N° 7: MAPUCHE EPEW KA KIMWIRIN/ CONOCIMIENTO DEL EPEW Y SU ESCRITURA

El Epew es una forma directa de traspasar ó transmitir la cultura mapuche, porque entrega elementos culturales referentes para que los pichikeche identifiquen las identidades de cada territorio según las características de los epew.

Los epew tienen una estructura básica a través de la cual se transmiten los mensajes referidos a la formación de los niños y niñas mapuche, esta estructura contempla los personajes, que son animales; el ambiente y las reflexiones que surgen posteriormente de su relato. Así mismo, antiguamente se consideraba el fogón como punto de reunión en el que se transmitían los conocimientos respecto al epew, actualmente se debe considerar un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar.

Como elementos culturales que se transmiten a través de los epew se deben considerar: normas de saludo, formas de relaciones entre las personas y su entorno, respeto hacia la naturaleza y hacia los hombres y pautas de comportamiento para la interacción en la comunidad.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

A modo de actividades de aprendizaje se sugieren:

- Investigaciones que recopilen epew de la comunidad y de otras identidades territoriales, para que más tarde puedan ser comentadas en la clase. Así mismo se sugiere crear un concurso literario a nivel nacional, que permita recopilar epew como material didáctico para ser abordado en el espacio escolar.
- Identificar epewtufe en la comunidad para que junto a los educadores tradicionales, fütakeche y profesores que conocen epew puedan comentarlos en la clase.
- Mediante la dramatización se usarán instrumentos musicales, vestuarios y escenografía que les permitan contar los epew al grupo curso y adquirir conocimientos respecto a los elementos culturales anexos que sirven de apoyo.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone considerar:

- Evaluación de proceso para identificar los avances de los niños y niñas respecto a los conocimientos de la lengua y la implementación de este contenido, para esto es necesario que el docente lleve una bitácora.
- Representaciones de Epew conocidos, para evaluar la comprensión de su contenido.
- Realización de Nüxam grupal para analizar los Epew, en cuanto a su contenido y enseñanza.
- Evaluación oral por parte del educador tradicional, acerca de los aprendizajes adquiridos.

CONTENIDO CULTURAL N° 8: *ANTU PUN EGU / DIA Y NOCHE*

El inicio del día comienza a las 05 ó 6 de la mañana con la claridad y los primeros rayos del Sol. A esa hora se manifiesta la energía y los buenos espíritus para comenzar a trabajar. Al bajar el sol abundan las malas energías y los malos espíritus.

Los conocimientos culturales mapuche son relevantes de transmitir, ya que identifican la espiritualidad del pueblo mapuche, representada a través de su relación con el día y la noche.

El conocimiento mapuche estructura el día, pensando en las energías positivas que ofrece, es decir:

- La salida del sol dará inicio a la jornada de vida y trabajo en la comunidad.
- Al medio día ocurre la alimentación y la conversación en familia
- En la tarde cuando se finaliza la faena y comienzan a regresar a casa ocurre el encuentro familiar
- En la noche la jornada finaliza y se da inicio al descanso.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

- Se sugiere que el niño y la niña reconozcan los tiempos desde el conocimiento mapuche, diferenciando actividades que se realizan durante el día, identificando las diferentes comidas del día, entre otras; por medio de secuencias, fichas didácticas, dibujos, etc.
- Exposiciones personales y grupales sobre las actividades que realizan durante las diferentes etapas del día, tanto a nivel individual, como también a nivel familiar y comunitario.
- Observar en la comunidad las diferentes actividades que realizan sus miembros.
- Establecer comparaciones entre las actividades que realizan los niños que habitan en la ciudad y los que habitan en el campo.
- Se sugiere que el docente pueda explicar este contenido a partir del kugxùn como instrumento didáctico facilitador de este aprendizaje.

-
- Observar los fenómenos naturales que ocurren en su entorno y reflexionar acerca de las incidencias de estos fenómenos en la vida de las personas
 - Uso del mapunzugun(mapuche zugun, che zugun, etc) para describir las diferentes actividades de la cotidianidad.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere evaluar el aprendizaje de los niños por medio de situaciones prácticas en las que expongan sus conocimientos acerca de la organización del tiempo, desde el conocimiento mapuche.

Ejemplo de estas actividades son:

- Actividades en las que creen un calendario de actividades durante el día y la noche.
- Actividades en las que creen un reloj para identificar los diferentes periodos del día, exponiendo las características de cada periodo desde el conocimiento mapuche y las actividades que realizan en forma individual y colectiva, como familia y comunidad.
- Diferenciar en fichas didácticas las actividades del día y las actividades que se realizan durante la noche haciendo uso del mapunzugun.
- Evaluar las exposiciones por parte de los alumnos y alumnas, de las actividades realizadas durante el día y durante la noche, tanto a nivel colectivo como también a nivel individual.

CONTENIDO CULTURAL N° 9: MAPUCHE WENHÜYKAWÜNH/ CÓMO HACER UN AMIGO DESDE EL CONOCIMIENTO MAPUCHE.

Desde el conocimiento mapuche la alimentación resulta fundamental para entablar lazos de amistad, ya que toda reunión o encuentro contempla abundante alimentación, situación que también es observable en las diferentes ceremonias.

La alimentación propicia el diálogo, el conocimiento, la reflexión, la organización de las actividades diarias y la creación de lazos de confianza entre quienes se encuentran en la reunión. En este sentido, su función será fundamental durante el proceso de socialización y afianzamiento de los vínculos parentales.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

La alimentación contempla principios comunitarios de afecto, cariño agrado, que deben ser abordados como principios formativos en los niños y niñas mapuche, para esto se sugieren las siguientes actividades:

- Hacer convivencias escolares en las que los niños identifiquen la alimentación como elemento necesario dentro de las prácticas sociales mapuche.
- Diálogos entre el educador tradicional y los niños en torno a lo que constituye la alimentación para el pueblo mapuche.
- Réplicas de las formas de convivencia que se dan a nivel familiar y comunitario, en el espacio escolar.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugieren las siguientes actividades de evaluación:

- Observación directa del educador tradicional y/o profesor en un xawün donde participen los niños y que contemple la elaboración y posterior degustación de los alimentos. En esta actividad, se deberá evaluar el uso del mapuzugun para la presentación de los alimentos y el comportamiento adecuado en un xawün de estas características.
- Evaluar el uso de la oralidad, con presencia de kimche de la comunidad, en las diferentes actividades.
- Evaluar cualitativamente la formación de lazos de hermandad en el espacio escolar, por medio de la alimentación.

CONTENIDO CULTURAL N° 10: KIMCHE KIMÜN/CONOCIMIENTO DE PERSONAS SABIAS.

Las principales normas de comportamiento social y cultural en contexto mapuche, están basadas en las tradiciones, ceremonias, autoridades tradicionales y espacios sagrados dentro de su lof mapu.

Para la adquisición del mapuche kimün, es necesario desarrollar en los niños y niñas mapuche ciertas habilidades y facultades que consideren la observación, el diálogo, el respeto, la fraternidad y la valoración de los mayores en el proceso de formación de las generaciones jóvenes.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES:

En cuanto a las formas de enseñanza, desde el conocimiento mapuche se sugiere considerar lo siguiente:

- Abordar el principio de "Ragjante feleaymi" que considera como comportarse durante los diferentes tiempos del día, este principio puede ser abordado a través de diferentes situaciones en las que los niños y niñas demuestren el buen actuar.
- Se pueden desarrollar diferentes ulkantun, teniendo en cuenta que en los juegos siempre existe control sobre el comportamiento de los niños y niñas mapuche, no se les deja libres por el miedo a las enfermedades sociales y culturales.
- Abordar los conocimientos respecto a la familia extendida mapuche, considerando la participación de sus integrantes en las actividades escolares.
- Considerar dentro de los contenidos formativos, los 4 principios hacia los que se orienta la formación norche kimche, kúmeche y newenche.
- Considerar a los ülkantufe en el espacio escolar dentro de las actividades de enseñanza aprendizaje, para desarrollar en los niños y niñas

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere una pauta de observación de conducta del niño y la niña mapuche, a fin de registrar si actúa de acuerdo a las pautas de conductas propias del mapuche kimün.

A través del nūxam o conversación se evalúan los conocimientos que maneja el niño y la niña mapuche así mismo, en esta conversación se evalúa el comportamiento actitudinal de los niños y niñas, observable a través de habilidades sociales que se expresan en indicadores tales como:

- Escuchar al otro con respeto
- Comprender la visión del otro y generar una crítica o reflexión acerca de la postura.

CONTENIDO CULTURAL N° 11: *MAPUNZUGUN WIRIN/ESCRITURA DEL MAPUNZUGUN*

Los textos en mapunzugun necesarios de considerar en la formación de lengua y cultura mapuche en el espacio escolar, son aquellos que rescatan las tradiciones y orígenes de la cultura.

Así mismo, se deben considerar los textos que contengan palabras y frases relacionadas con nombres de objetos cotidianos y frases cortas de saludos y despedida. Es importante que estos textos consideren nombres de elementos de la naturaleza, animales, aves, insectos, árboles, plantas, hierbas medicinales, flores, astros, lagos, montañas, piedras, nubes, etc.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

Para el aprendizaje de estos contenidos se sugiere:

- Una persona de la comunidad transmita el conocimiento en el espacio escolar. (educador tradicional)
- Actividades que impliquen la internalización del mapunzugun a través de la oralidad, adquiriendo la fonética propia de la lengua, posteriormente este aprendizaje debe considerar la escritura y su vinculación al grafemario azumchefe para finalmente hacer uso de la escritura.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se contemplan:

- Trabajo grupal, dual e individual que contemple el uso del mapunzugun de manera escrita, las actividades pueden considerar dictado, transcripción al cuaderno de las palabras en mapunzugun escritas en la pizarra y también recopilación de historias de la comunidad para que sean escritas en mapunzugun.

CONTENIDO CULTURAL N° 12: CHUMGECHIGEN TAYIÑ WALLONTUMAPU/CÓMO ES NUESTRO PLANETA.

Los principales elementos del planeta que deben aprender los niños y niñas mapuche son:

- Límites territoriales mapuche, tales como: Nag mapu, wenu mapu, minche mapu, meli wixan mapu.
- Elementos del Nag mapu: La tierra, el agua, el aire, la naturaleza, los animales, el sol, los ríos, los lagos y el mar, entre otros. En este sentido, es importante que los niños conozcan la importancia de los newen /gen de cada elemento presente en la naturaleza.
- Diferentes tipos de organización del Wallontumapu dependiendo del territorio, y del ciclo del tiempo.

CONTENIDO CULTURAL N° 13: RULPAZUGUNKANTUN/PRONUNCIACIÓN

Se considera que el uso de la lengua es fundamental en la definición del ser mapuche, ya que la lengua indica identidad. A través de la expresión oral en idioma mapuche, las personas muestran su procedencia territorial, es decir marcan su identidad territorial y lingüística.

Señalan que es importante que los niños adquieran estas habilidades y competencias, debido a que es urgente y necesario que se reviva el idioma, la cultura en plenitud, en este caso, son los niños los actores más indicados para desarrollar el idioma y fortalecer la identidad, sin perder de vista que además es necesario conocer y participar de los cambios tecnológicos que muestra la modernidad.

Por otra parte señalan que las personas que deben transmitir estos conocimientos son:

- Los azelchefe
- Los kimche mapuche (a través del ngütramtun)
- Los Educadores Tradicionales
- Los docentes
- Los alumnos que están más avanzados en saberes mapuche

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Se evalúa los aprendizajes, hablando y escribiendo, respetando los fonemas propios del idioma mapuche según el territorio en el que pertenece, además los niños deben aprender discursos y manifestarlos, tales como el chalin, el pentukun. Estas prácticas se pueden hacer frente a sus compañeros, frente a los kimche, a los educadores, tanto en la familia, en la comunidad, en la escuela

2 SEMESTRE

CONTENIDO CULTURAL N° 1: WERKEN/MENSAJERO Y MEDIADOR ENTRE EL LOGKO Y LA GENTE.

De acuerdo a los discursos recogidos en las jornadas de consulta con el Pueblo Mapuche, el werken cumplirá el rol de establecer la interacción entre las comunidades. En este sentido deberá cumplir con habilidades dialógicas y de oratoria que le permitan convocar y comunicar a las diferentes actividades ceremoniales y culturales de la comunidad.

Según los entrevistados, el werken debe tener conocimiento cultural mapuche, competencias memorísticas, capacidad oratoria y físicamente debe ser ágil y valiente.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

Se sugiere trabajar en conjunto con la comunidad por ejemplo, invitando a un werken a la escuela para que explique a los niños y niñas su labor dentro de la comunidad o también, se puede visitar el hogar de un werken para que relate su rol dentro de la comunidad.

A continuación se presenta un ejemplo de actividad:

- Preparar al werken en torno al rol que debe cumplir en la comunidad y las características de su labor. Este werken será escogido por el grupo curso y deberá cumplir con el perfil.
- El grupo curso deberá elaborar un mensaje como por ejemplo una invitación formal a la comunidad, no escrita, para una actividad en el colegio.
- El mensaje deberá llevar este mensaje a las autoridades de la comunidad y hacer extensiva la invitación a todos sus miembros.
- Se reflexiona sobre los pasos que siguió el werken para alcanzar sus objetivos.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere que para la evaluación sean consideradas experiencias prácticas, en las que los niños y niñas puedan demostrar, mediante sus acciones los aprendizajes adquiridos. Por otra parte, se sugiere que la comunidad participe activamente en esta instancia definiendo formas de evaluación propias del entorno comunitario.

CONTENIDO CULTURAL N°2: LOF MAPU/ESPACIO TERRITORIAL BÁSICO.

Dentro del Lof mapu, se encuentran diferentes espacios de carácter sociocultural y también natural. Entre los espacios sociocultural el principal será el Ñgillatuwe. Este espacio de oración, es recurrentemente usado para realización del Gijatun. Otros espacios de encuentro serán:

- Ruka: lugar de encuentro familiar
- Paliwe: lugar de encuentro comunitario, donde se realiza el juego del palin.

Por otra parte, la observación del espacio físico le permite a los niños y niñas reconocer los elementos que se encuentran en su *LOF*, tanto los elementos físicos, como los árboles, ríos, cerros, etc.; como también aquellos elementos culturales en los que aprenden normas de la comunidad.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

Como actividades se propone motivar a los niños y niñas a observar el entorno, para de esta forma identificarse con su comunidad y con el espacio natural en que ella se emplaza. Una de las actividades que se propone, es la realización de una maqueta representativa de su comunidad, en la que expongan los espacios ceremoniales y naturales más relevantes. También se pueden representar actividades ceremoniales propias de su comunidad.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se propone que los niños y niñas utilicen la observación para identificar los elementos naturales y culturales que se encuentran en su Lof. Se considera importante que los niños y niñas sean medidos en sus aprendizajes, de acuerdo a pautas de observación y registros en los que señalen el conocimiento de su entorno.

CONTENIDO CULTURAL N° 3: MAPU KA LHAFKEN ÑI WULKEN/ LO QUE PROVEE LA TIERRA Y EL MAR.

En torno a las prácticas de recolección que utiliza el hombre en su interacción con el mar y con el espacio terrestre, se considera primordial que los niños y niñas comprendan la alimentación que entrega la naturaleza, como un elemento vital de supervivencia.

Para generar una correcta interacción entre la naturaleza y las personas, estos últimos deben actuar siempre con respeto. Este respeto debe estar expresado en cada una de sus interacciones, por ejemplo pedir permiso cuando se extraen alimentos o hierbas, agradecer estos alimentos una vez que son extraídos y también saludar y despedirse de los espacios en los cuales se recogen alimentos o hierbas.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Como sugerencia de actividad se propone que los niños y niñas puedan ilustrar y reunir alimentos nombrados en clase y preparar degustaciones, para que todos puedan probar y conocer los alimentos que algunas familias recogen comúnmente. En este sentido, es beneficioso que los niños y niñas identifiquen los alimentos que son recolectados en su comunidad y establezcan comparaciones con los recogidos en otros sectores, identificando los factores geográficos y climáticos que influyen en su crecimiento.

Por otra parte, para los niños que se encuentran viviendo en la ciudad, es posible que el educador tradicional explique los diferentes alimentos que son recolectados en el Lof y que a partir de esta información los niños puedan conseguirlos en diferentes centros de abastecimiento para su preparación y degustación.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere evaluar actividades prácticas en las que el profesor y/o educador tradicional puedan medir, mediante indicadores de observación, el actuar de los niños y niñas mapuche en experiencias de recolección.

CONTENIDO N°4: PENTUKUN/SALUDO

Desde el conocimiento mapuche existen diferentes tipos de saludo, los entrevistados consideran que entre los saludos que deben conocer los niños y niñas de siete años, se encuentran el Chalin y el Pentukun.

El primero es un saludo de tipo protocolar y el segundo será un saludo que comprende afectividad.

Los entrevistados sugieren que en el espacio escolar se aborden las dos formas de saludo, explicando el sentido que tienen dentro de la interacción social mapuche.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Como sugerencia de actividad se propone que en el patio del colegio los niños y niñas recreen estas formas de saludo, ejemplificando sus especificaciones según rango etario (ancianos de la comunidad y familia) y según status (autoridad mapuche, logko, machi, zugumachife, entre otros)

Es importante que este conocimiento lo incorporen como una práctica permanente en su actuar, no sólo en el espacio escolar, sino también en diferentes actividades de interacción con la comunidad. Para estas acciones será relevante la evaluación cualitativa que pueda hacer la misma comunidad sobre la participación de los niños en las diferentes ceremonias del Lof.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se propone que los profesores y los educadores tradicionales, generen actividades prácticas en la comunidad en las que visualicen los aprendizajes de los niños por medio de pautas de observación en las que demuestren los aprendizajes.

CONTENIDO N° 5: MAPUCHE ÜYTUN KA TUVÜN / NOMBRES MAPUCHE Y SU PROCEDENCIAS

Cada apellido es territorial, de un Lof, tiene su identidad y sentido. De esta forma, los niños deben aprender que sus apellidos están relacionados con los elementos de la naturaleza y que para entender su origen y significado deben desarrollar su Meli folil tuwün/ Cuatro ascendencias familiares. Esta acción también es posible de desarrollar con niños que no son mapuche, construyendo su meli folil tuwün con sus cuatro ascendencias familiares.

Para reconstruir su identidad comunitaria y territorial, los niños deberán investigar la historia de su Lof, las familias más antiguas y las más contemporáneas, reconociéndose como parte de este espacio territorial y estableciendo redes sociales a partir de los apellidos.

Una muestra gráfica de este conocimiento, es la construcción de un esquema, mapa y/o maqueta de su lof en la cual expongan el recorrido que hizo su familia para asentarse en esa comunidad.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

Este conocimiento debe ser transmitido a través de la familia y con la ayuda del kimeltuchefe.

Es necesaria la investigación sobre las principales familias del Mapu (las más antiguas) y su procedencia territorial.

En este caso es importante utilizar como apoyo mapas y maquetas que ejemplifiquen la antigua estructura del territorio. Así mismo, se debe contemplar el kuyfi Nüxam sobre la conformación y poblamiento de las distintos mapu, para esto el apoyo de los kimche (sabios) y de los Futakeche (ancianos) será esencial.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Se sugiere relacionar el conocimiento con el entorno, con exámenes de diálogo de uso común. Así mismo, se sugiere que los niños y las niñas reconstruyan un esquema o mapa de su Lof identificando en el los trayectos que realizaron sus familias para asentarse en esos territorios.

Finalmente, para usar el mapunzugun se sugiere que los niños comiencen a nombrar los territorios recordando los relatos que ha escuchado en ellos, nombrar las familias y usar los conceptos de tuwün y küpan, para referirse a los aspectos ligados a la territorialidad y relaciones parentales.

CONTENIDO CULTURAL N°6: KOLLOGTUN/ DISFRAZ.

Para abordar este contenido, la representación de los epew será una buena forma de comprender el sentido del disfraz como acción lúdica que facilita el aprendizaje de los contenidos culturales y que ofrece un escenario para el uso de la lengua.

En ese sentido los entrevistados proponen que cada ser vivo tiene su espíritu que conforma la naturaleza y que se une cumpliendo una función desde el más pequeño hasta el más adulto, de esta manera nacen los apellidos que reflejan el espíritu y las características de estos animales.

Los animales en los epew adquieren características de las personas y realizan actos que tiene que ver con la convivencia entre las personas y la naturaleza, dejando un mensaje de enseñanza y transmisión de las normas de comportamiento.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

Como sugerencia de actividad para el espacio escolar se propone que participe gente experta en el conocimiento del epew, los cuales podrán ser transmitidos a los niños y a las niñas del espacio escolar, identificando el mensaje de comportamiento que esperan sea conocido por las futuras generaciones.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Para evaluar el contenido de disfrazarse con sentido, los entrevistados sugieren considerar contextos, tales como diálogos, historias y cuentos que les permita representar su contenido usando disfraces para caracterizar a los personajes.

Finalmente, se debería evaluar la recopilación de los epew como una forma de reconstruir la memoria histórica de la comunidad.

CONTENIDO CULTURAL N°7: MAPU KA MAPUCHE TXIPANTU / ESPACIO Y TIEMPO.

Los entrevistados consideran que en este contenido es relevante la comprensión del sentido que cada estación del año trae sus ciclos naturales de reproducción, siembra, cosecha y descanso de la tierra.

Se debe conocer cómo influye el cambio de cada etapa en el proceso reproductivo de todos los seres vivos incluido el ser humano; los cuidados que se debe tener, los trabajos que son propios de cada época, entre otros.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

Se sugiere que este contenido sea abordado en el espacio escolar, con personas de las comunidades que tengan conocimientos acerca del manejo de la tierra, complementándose con personas capacitadas en universidades, etc.

A este contenido, es necesario darle una dimensión práctica por lo que es necesario vincularlo con las actividades cotidianas que se realizan en el hogar durante el año, teniendo en cuenta los diferentes ciclos que se van observando.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

A través del proceso reproductivo de las plantas, semillas, animales, entre otros, se puede evaluar las reflexiones que los niños extraen sobre la influencia de cada época del año. Esta reflexión les permite a los niños y niñas reconocer su entorno, analizando las diferentes interacciones que tiene la naturaleza entre sí y el hombre con la naturaleza, para proteger y cuidar estas relaciones.

Se sugiere además que los niños puedan realizar una observación directa, de manera permanente sobre su entorno, siendo evaluada por medio de indicadores que permitan registrar esta habilidad.

CONTENIDO CULTURAL N°8: YAFÚTUN/ COMER, ALIMENTARSE.

El concepto alimentarse en mapuzugun usa diferentes palabras, según sea el alimento y la situación. Es importante considerar que toda reunión o encuentro mapuche, se complementa con abundante alimentación, a través de esta se favorece la socialización y el afianzamiento de los vínculos parentales y de amistades. Así mismo, para el mapuche es importante que la alimentación sea natural es decir, con alimentos frescos, como las hortalizas, frutas y verduras, carne y productos lácteos de la propia fabricación.

Toda reunión o encuentro mapuche se complementa con abundante alimentación, y también esto se observa en todas las ceremonias, ya que con la alimentación se favorece la socialización y se afianzan los vínculos parentales y de amistad.

SUGERENCIAS DE ACTIVIDADES

En el espacio escolar, además de replicar las convivencias que se dan en el espacio social y comunitario mapuche, se debe reconocer el valor nutricional de los alimentos mapuche, asumiendo que la posición de los alimentos no saludable es cada vez mayor en la sociedad contemporánea, en este sentido se sugiere considerar las formas de preparación y conservación de los alimentos desde la cultura mapuche. Acción en la que pueden involucrarse todos los miembros de la comunidad, por medio de actividades de este tipo.

SUGERENCIA DE EVALUACION

Para la evaluación se sugiere que los niños puedan preparar estos alimentos y que compartan con la comunidad, para de esta manera establecer un contexto en el que por medio de la interacción adquieran aprendizaje, como instrumentos de evaluación se podrá considerar el registro de las actividades de los niños considerando pautas que refieran a las habilidades y competencias desarrolladas en estas instancias de convivencia.

CONTENIDO CULTURAL N° 9: KAWINTUN/ FIESTA, CELEBRACIÓN.

Desde el conocimiento mapuche, los principales espacios de participación en la comunidad son las ceremonias, los actos culturales y eventos a nivel familiar y comunitario. En la actualidad, ha vuelto a cobrar importancia el We xipantü que se efectúa en el espacio escolar, urbano y también comunitario.

Los entrevistados consideran que son importantes los espacios de participación para los niños y niñas ya que desde temprana edad comienzan a familiarizarse con las pautas y normas socioculturales mapuche, permitiéndole también reencontrarse con su lengua ancestral.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

En el espacio escolar se sugiere que sean abordados los conocimientos referidos al Xafkintun y Mizawün con gente preparada y comprometida con los conocimientos ancestrales. En este sentido, deberán invitar a gente que conozca, ya sea kimche o autoridades tradicionales para que puedan apoyar en la actividad tanto en su realización en el espacio escolar, como también en el espacio comunitario.

Si la comunidad ha perdido la práctica de estas actividades culturales, se deberá incentivar la recuperación de estas prácticas pidiendo el apoyo de las familias y de los integrantes de la comunidad.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Se sugiere que la observación de la participación de los niños y niñas en las actividades de celebración comunitarias, permitirán identificar el aprendizaje de los elementos que comprenden el contenido. Por ejemplo: se podrá observar las prácticas de normas de comportamiento, participación y colaboración en la actividad, preparación, etc. Para esto es

necesario especificar el rol que tendrá cada niño en la actividad, para que al finalizar haya sido posible observar si efectivamente cumplió con la tarea encomendada.

CONTENIDO CULTURAL N°10: RULPAZUGUAIÑ MAPUZUGUN MEW / REPRODUCIR PALABRAS EN MAPUZUGUN.

Al ser este un contenido propio de la lógica escolar, en la que se inserta el sector de lengua indígena, los entrevistados se refirieron a cómo debe ser abordada la lectura y la escritura en lengua indígena en el espacio escolar. Frente a esta pregunta, los entrevistados plantearon que como una asignatura más, ya que de esta manera se valoriza la cultura indígena y se otorga un espacio relevante dentro del espacio escolar.

Por otra parte, expresan que las actividades deben ser de tipo iniciales, ya que en muchos de los espacios educativos se encuentran niños y niñas mapuche que no tienen como primera lengua la lengua mapuche, situación que podría provocar dificultades en su aprendizaje. En este sentido, no debería ser prioridad que los niños y las niñas aprendan a leer y a escribir en mapuzugun, sino más bien que aprendan a hablar sus primeras palabras en la lengua.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Trabajar de manera grupal, dual e individual guías y hojas de trabajo con escritura de palabras ya sea al dictado copiado o nominando objetos, sugieren como importante que los niños y las niñas, aprendan de manera lúdica para que sientan interés por el conocimiento indígena y por su expresión oral y escrita.

CONTENIDO CULTURAL N°11: WIÑOL TXIPANTU/ RETORNO DE UN NUEVO AÑO, CICLO.

De acuerdo a los discursos recogidos, los mapuche celebran el retorno del sol, en el invierno. “El sol regresa a un paso de gallo”, decían nuestros antepasados.

Al regresar el sol se renueva la vida de la tierra, nacen nuevos animales, pájaros, pollos, nacen las plantas, todo vuelve a renacer. Nosotros como somos hijos de la tierra, también recibimos nueva fuerza. En este periodo se marca la renovación cíclica natural de la tierra y espiritual de cada mapuche renovándose las relaciones intrínsecas con la madre tierra. En este sentido el wiñol xipantü es esencial dentro del conocimiento indígena, ya que marca la renovación cíclica natural de la tierra y espiritual de cada hombre y mujer mapuche, así como también actúa sobre los seres que habitan el espacio territorial mapuche.

Finalmente el wiñol xipantü, renueva el cuerpo, el espíritu y la relación intrínseca con la madre tierra.

SUGERENCIA DE ACTIVIDADES

Para abordar este contenido en el espacio escolar, se sugiere considerar la participación de los miembros de la comunidad, que se encuentren preparados con el saber y conocimiento mapuche es decir, kimeltuchefe, kimche, fütake che.

Se recomienda que la escuela organice o apoye a la comunidad en la organización de actividades en las que se celebre el wiñol xipantü, estableciendo un trabajo conjunto entre la comunidad y la escuela.

Es importante que los niños aprendan de manera vivencial, los conocimientos propios de esta celebración.

SUGERENCIAS DE EVALUACIÓN

Se sugiere que se evalúe a través de una pauta de observación de la participación de los niños en las actividades propias de esta celebración tanto a nivel comunitario como escolar.

CONTENIDO CULTURAL N°12: WIRIKANTUN/ EJERCICIO DE ESCRITURA.

Al ser este un contenido propio de la lógica no mapuche, representado en el espacio escolar, se consideró necesario consultar a los entrevistados sobre la forma en que debe ser incluida la comunidad al abordar el conocimiento de la escritura. En este sentido, expresaron que la participación de la comunidad será por medio de las investigaciones y tareas referidas al conocimiento mapuche, ya que señalan, el conocimiento que se transmita en el espacio escolar debe estar contextualizado a la identidad propia de cada espacio territorial.

La comunidad en conjunto con los niños, deberá definir un sistema de escritura apropiado a su realidad, para comenzar a mantener y reproducir el conocimiento mapuche a través de la lecto escritura.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

Como sugerencia de evaluación se señalan los exámenes escritos, ya sea a través de la escritura de palabras y frases sueltas como también la transcripción y traducción de textos significativos breves como epew y apropiados a su edad.





Informe relativo a Jornada de Consulta Programa de Estudio 2º año básico en Lengua Rapa Nui

Antecedentes

La Jornada de Consulta sobre el Programa de Estudio de 2º año básico en lengua Rapa Nui responde al llamado del Convenio nº 169 de la OIT a que los Estados participantes del Convenio faciliten los canales de participación necesarios cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectar a pueblos indígenas, que deberán ser consultados.

En tal sentido, durante el año 2010, el Programa de Educación Intercultural Bilingüe ha establecido una modalidad de trabajo que en orden cronológico consta de dos fases para llevar a cabo este proceso: a) *Socialización de la Consulta*, correspondiente a la etapa donde se debe informar a las personas convocadas sobre aspectos concernientes al proceso que se llevará a cabo, a la vez que se presenta y deja en manos de la comunidad el Programa de Estudio a ser consultado, y el instrumento de recopilación de información (metodología) que será utilizado en la Jornada de Consulta propiamente tal; b) *Jornada de Consulta*, referida a la etapa donde se trabaja a partir de la metodología expuesta en la etapa de socialización del proceso.

El siguiente Informe corresponde a la actividad desarrollada en las dependencias del Liceo Lorenzo Baeza el día 14 de octubre de 2010, día en que se llevó a cabo la Jornada de Consulta referida al Programa de Estudio de 2º año básico en Lengua Rapa Nui, del Sector de Lengua Indígena, a personas representantes de organizaciones, autoridades tradicionales y otros actores vinculados al ámbito de la Educación Intercultural Bilingüe del pueblo Rapa Nui.

I. Metodología de Trabajo Jornada de Consulta

En conjunto con una profesional de SEGPRES¹ -que participó en la Consulta en representación de este organismo- se concertó y llevó a cabo una reunión con el encargado de CONADI en Rapa Nui, en forma previa al día fijado para la realización de la Jornada. En esta oportunidad se decidió ajustar el programa de trabajo y la metodología con el fin de ejecutar una estrategia idónea que resultara pertinente al contexto local². Entre otros, se revisaron detalles concernientes al registro de la Jornada de Consulta, tema sobre el que, en forma anticipada a la visita, se había conversado por vía telefónica para solicitar evaluar posibilidades de asegurar el registro de ésta. Durante la reunión se nos informó que contaríamos con un registro fílmico que cumpliría tal objetivo. Asimismo, siguiendo las recomendaciones del profesional de Conadi se acató la decisión que existiera personal de esta institución en las mesas dispuestas para el trabajo de grupos³ y

¹ Señora Táchira Solar, representante de la Secretaría General de la Presidencia (SEGPRES).

² En esta reunión –según consta en el Informe enviado desde SEGPRES a la Coordinación Nacional del PEIB- el encargado de Conadi señaló, entre otros, que la institución no tuvo participación ni formó parte de reuniones preparatorias vinculadas a la fase de socialización de la Consulta, por lo cual desconocía aspectos claves referidos al proceso que se llevaría a cabo. En vista de lo anterior se procedió de la manera señalada.

³ Se había previsto organizar grupos de trabajo a quienes se les sugeriría elegir un(a) Jefe de Grupo encargado de recoger las opiniones respecto a las preguntas vinculadas a los diferentes Contenidos del Programa de Estudio a ser consultado.

traducción al Rapa Nui a fin de explicar los detalles del proceso de trabajo a los y las asistentes, ya que existía una alta probabilidad que los convocados no contaran con mayores antecedentes referidos al Programa de Trabajo que se tenía fijado realizar.

II. Síntesis de planteamientos de los(as) asistentes

A continuación se exponen las principales inquietudes que emergieron durante la Jornada de Trabajo desarrollada en el Liceo Lorenzo Baeza. Las transcripciones -correspondientes al registro fílmico- que permiten constatar con claridad estos planteamientos se encuentran ordenadas por ejes temáticos en la matriz contenida en este Informe. Siguiendo esta misma línea de presentación de la información se exponen por temas las solicitudes/demandas realizadas por las personas asistentes a la Consulta.

2.1) Opiniones referidas al proceso de Consulta del Programa de Estudio y similares

En los aspectos críticos uno de los temas que resaltó en la Jornada fue la confusión y desconocimiento respecto al proceso de consulta que se debía llevar a cabo (el día 14 de octubre) en las dependencias del Liceo Lorenzo Baeza.

En el ámbito de las propuestas, fue posible advertir expectativas por parte de los y las asistentes referidas a la forma de conducción de la EIB en la Isla. En particular se observó preocupación por las opciones metodológicas para preservar la Lengua Rapa Nui, lo que se traslució en demandas e interrogantes respecto a si estos temas serán objeto de debate en futuras Consultas que se realizarán con la comunidad.

2.2) Opiniones referidas al Programa de Estudio y Sector de Lengua Indígena

Se plantearon opiniones referidas a la participación de la comunidad en la definición de la metodología de la enseñanza y preservación de la lengua Rapa Nui. En forma específica, se advirtió una visible preocupación por definir e insertar una metodología que posibilitara y asegurara la lectoescritura de la lengua.

2.3) Opiniones concernientes a la EIB en Rapa Nui.

Respecto a este tema diversos asistentes señalaron que la comunidad Rapa Nui ya dispone de un método de enseñanza de la Lengua, aunque también se hizo manifiesta la preocupación por el bajo impacto de esta estrategia en tanto no han emergido nuevas generaciones de hablantes de la lengua materna. Al respecto se solicitó que el Ministerio tomara medidas a favor de gestionar futuras capacitaciones para aprender de prácticas del rescate de lenguas vulneradas, tal como ha sido el caso de la experiencia en Nueva Zelanda, país que alberga prácticas culturales similares a las del pueblo Rapa Nui.

También se planteó como desafío que el Ministerio de Educación a través del PEIB intentara replicar experiencias de inmersión de la lengua, tal como se aplica en establecimientos particulares del sector oriente de Santiago.

2.4) Opiniones referidas al Programa de Inmersión

Los y las asistentes plantearon en forma clara el anhelo respecto a que el Programa de Inmersión en el Liceo Lorenzo Baeza se restableciera, solicitando en forma conjunta mayor traspaso de recursos por parte del Ministerio para asegurar la continuidad del Programa. Junto a lo anterior, se demandó el necesario proceso de formación continua para las personas que participen de esta estrategia educativa y la necesidad de mejorar o perfeccionar este modelo educativo.

III. Conclusiones

De acuerdo a lo expuesto es posible advertir que el proceso de Consulta realizado fue una jornada compleja y no exenta de conflictos en tanto los y las asistentes señalaron desconocer el proceso que se estaba llevando a cabo. Claramente, las personas asistentes esperaban participar de una Jornada donde se les informara respecto al futuro del Programa de Inmersión en Lengua Rapa Nui, que hasta el año 2009 se ejecutaba en el Liceo Lorenzo Baeza. De allí el desconcierto y molestia cuando se intentó trabajar con la metodología de la Consulta referida al programa de estudio en lengua Rapa Nui, del Sector de Lengua Indígena.

Con todo, se generó una reflexión general que posibilitó conocer las principales inquietudes respecto a la política de educación intercultural que se ejecuta(ba) en el Liceo Lorenzo Baeza y la Isla en general. También gracias a la intervención de actores locales que comprendieron la relevancia del tema que se intentó consultar se presentaron propuestas concretas referidas a extender el plazo de Consulta para que se manifestaran opiniones respecto del Programa de Estudio⁴.

Una vez cumplidos los plazos podemos señalar que no han llegado comentarios sobre este proceso a las oficinas del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, salvo las reiteradas solicitudes del Consejero Rapa Nui, señor Rafael Tuki, para que se realicen gestiones en pos de dar continuidad al Programa de Inmersión en el Liceo Lorenzo Baeza de Hanga Roa.

IV. Recomendaciones⁵

- a. Restituir el Programa de Inmersión en Lengua Rapa Nui considerando someter este modelo educativo a evaluación para identificar aspectos que sean perfectibles.
- b. Iniciar un proceso de diálogo con la comunidad educativa para mejorar el actual sistema de enseñanza para la preservación de la lengua Rapa Nui. En este sentido, se sugiere la conformación de una Mesa de Trabajo sobre EIB en Hanga Roa.
- c. Proponer la designación de un interlocutor sobre el tema de la EIB en Hanga Roa, a modo de mejorar la difusión de actividades y apoyar en la resolución de nudos críticos vinculados al tema de Educación.
- d. Diseñar en conjunto con la comunidad estrategias referidas al Sector de Lengua Indígena (SLI) que sean pertinentes al contexto sociolingüístico y educativo de Hanga Roa (por ejemplo: establecimiento de directrices para la elaboración de textos, material didáctico, difusión del SLI, entre otros).
- e. Avanzar en un modelo de capacitación pertinente a la enseñanza y preservación de la Lengua Napa Nui. En este sentido, por una parte, es urgente atraer profesores/educadores

⁴ Se planteó otorgar un plazo de 30 días hábiles para que las personas interesadas en realizar sugerencias enviaran éstas a la Coordinación del PEIB.

⁵ Estas sugerencias fueron elaboradas a partir de la información recopilada en Rapa Nui por la profesional que asistió en representación de la Coordinación Nacional para conducir la Jornada de Consulta.

hablantes de la Lengua al espacio educativo del Liceo Lorenzo Baeza y, por otra, es conveniente retomar vínculos referidos al sistema de pasantías para que los(as) educadores puedan aprender de otras prácticas educativas en contextos socioculturales similares.

Anexo nº 1: Principales ejes temáticos emergentes durante el proceso de Consulta del Programa de Estudio en Lengua Rapa Nui.

Proceso de Consulta Sector de Lengua Indígena	Programa de Estudio en Lengua Rapa Nui Sector de Lengua Indígena	Aspectos concernientes a la EIB en Rapa Nui	Programa de Inmersión en Lengua Rapa Nui
<p>- “No estoy bien informado, quisiera saber cuál es el objetivo final de todo esto” (Hugo Teave, representante Academia de la Lengua y CODEIPA).</p> <p>- “¿Vendrá otra consulta sobre los temas de la lengua?, ¿de la enseñanza del idioma?” (Roberto Weber, Lingüista norteamericano, residente de Hanga Roa).</p> <p>- “Muchos de los que estamos aquí pensamos que ustedes venían a consultarnos si es inmersión o no es inmersión” (Jacqueline Rapu, Directora Liceo Lorenzo Baeza).</p> <p>- “(...) les quiero decir que, como, todo este conflicto, si lo hubieras presentado, si tú lo hubieras presentado antes, no hubiera pasado todo esto, la difusión, la información (...) Hay que ser más formal también, porque esto no hubiera pasado si tú lo hubieras hecho formalmente, difusión por radio, para invitar a la gente, nosotros no somos todos en la isla” (Agustín Icka, Corporación</p>	<p>- “(...) nunca nos han preguntado a nosotros qué es lo que queremos para nuestros hijos” (Jacqueline Rapu, Directora Liceo Lorenzo Baeza)</p> <p>- “(...) ¿vamos a ver en algún minuto la metodología de la enseñanza de la lectoescritura? Porque eso tampoco aparece en la propuesta (...)” (Marcela Berríos, profesora liceo Lorenzo Baeza).</p> <p>- “(...) viendo, revisando un poco el documento en la casa antes de venir, pienso que es un programa fantástico, representa mucho trabajo de gente, está bien presentado, pero para enseñar conceptos culturales, históricos de la isla, cultura. Pero no vamos a generar nuevos hablantes enseñándoles términos, vocabulario, frases. Es decir, esas son cosas que son útiles, que pueden darles un nuevo</p>	<p>- “(...) la metodología que se debe aplicar en forma urgente en la Isla de Pascua, nosotros la teníamos, la sometimos a la comunidad, hicimos un seminario, los padres estuvieron de acuerdo, se sacó un decreto del ministro, y nosotros empezamos a trabajar” (Jacqueline Rapu, Directora Liceo Lorenzo Baeza)</p> <p>- “(...) el gran problema hoy del idioma Rapa Nui es que no se están generando nuevas generaciones de hablantes, y los idiomas desaparecen, no por falta de vocabulario ni de gramática, sino a falta de hablantes. Cuando dejan de haber hablantes, el idioma desaparece” (Roberto Weber, Lingüista norteamericano residente de Hanga Roa)</p> <p>- “(...) los que iniciaron enseñar lengua Rapa Nui como asignatura, a partir del 76, ya no están en el colegio. Los que iniciamos el programa de inmersión, en el 2000, ya nos estamos yendo. Entonces, tampoco ha habido esa preocupación de que hay que formar profesores para la enseñanza de la lengua Rapa Nui, o cualquier otra lengua (...) el Departamento de Lengua Rapa Nui solicitó muchos años, a que se fuera a capacitar. Cuando estaban las pasantías, solicitamos que nuestras pasantías fueran en Nueva Zelanda o acá dentro de la Polinesia, donde pudiéramos aprender metodologías de enseñanza de la lengua. Eh...y resultó que hace un par de años atrás, eso fue posible, y, pero, no se concretó, ahora no sé porqué no se concretó,” (Virginia Haoa, ex profesora del grupo docente de Inmersión de Lengua Rapa Nui)</p>	<p>- “(...) nosotros tuvimos durante 20 años una metodología, donde en algún momento vino gente del ministerio y plasmamos lo que nosotros queríamos, que era volver a un sistema de enseñanza de la lengua, en inmersión en lengua Rapa Nui, con una metodología muy especial, se empezó a aplicar” (Jaqueline Rapu, Directora Liceo Lorenzo Baeza).</p> <p>- “Al existir 2 colegios más, que están absorbiendo niños de este colegio, subvencionados, los 2 subvencionados, al igual que éste, subvencionados, al igual, a la par a la par... están los tres subvencionados. ¿Por qué no entonces, en vez de competir, hacer que esta sea única, especial, que sea la única escuela Rapa Nui, bilingüe, 100%” (Pedro Edmunds, ex gobernador y alcalde de Isla de Pascua).</p> <p>- “(...) lo que dijo el Ministerio: claro, pueden hacer sus planes y</p>



<p>Cultural Municipal).</p> <p>- “(...) te hago la siguiente propuesta: que hoy día les entreguen los lineamientos generales, y dentro del plazo de 30 días, que se te presente una propuesta sobre cómo nos gustaría a nosotros como pueblo Rapa Nui que se enseñara la lengua Rapa Nui (...) aquí hay muchas etapas que avanzaron en el trabajo, pero la parte más importante para nosotros, es proponerle al gobierno cómo nos gustaría la lengua acá. Que no nos vayan a utilizar esta consulta como que respecto a la lengua Rapa Nui ya se hizo una consulta y se acabó” (Rafael Tuki, Consejero Rapa Nui).</p>	<p>aprecio por el idioma, pero no les va a convertir a ellos en hablantes” (Roberto Weber, Lingüista norteamericano residente de Hanga Roa).</p> <p>- “...como dijo acá el experto, en general el trabajo está bien hecho, pero queremos algo mejor, mucho más que esto” (Rafael Tuki, Consejero Rapa Nui).</p>	<p>- “Cuatro años necesito para ser pedagoga ¿verdad? Y para volver a estudiar lo que llevo yo desde que nació. ¿Te das cuenta lo que estoy diciendo? Entonces ¿por qué no pasa al revés? ¿Por qué no mandan de allá, personas aquí donde capaciten a pedagogos que ya están hablando, y son hablantes?” (mujer)</p> <p>- “Durante el presente año yo he escuchado en varias oportunidades a las personas que dicen que el problema es que para el Programa de Inmersión, no existen programas de enseñanza. Pero un programa de inmersión no requiere tanto de programas especiales, sino que es un, es una forma de enseñar. Se enseñan todas las mismas asignaturas, todas las mismas cosas que el Ministerio requiere a todos, pero a través de otro idioma ¿ya? Pero no requiere de un programa especial porque ya existe. Ahora, lo que quería preguntarle, porque soy ignorante de ese tema, pero, en el Ministerio ¿hay algunos programas especiales o algo que rige en los colegios, por ejemplo colegios franceses, colegios italianos, colegios ingleses, en Santiago? Porque en realidad esos colegios, en la práctica también están aplicando inmersión” (Roberto Weber, Lingüista norteamericano residente de Hanga Roa).</p> <p>- “(...) yo estoy de acuerdo con lo que dijo la Viki, que hay que también ir a buscar metodología mejorado (sic). Fíjese que el año 90, con la Viki, fuimos a Nueva Zelandia donde ellos no tenían el programa de inmersión andando. Hoy día, es el país número uno en tema de idioma inmersión. Hoy día. Rescatando idiomas que ya no se hablaban. Incluso ellos lo están impartiendo a gente muy mayor, y ya mucha gente lo están hablando” (Pedro Edmunds, ex gobernador y alcalde de Isla de Pascua).</p>	<p>programas, pueden aplicar el programa de inmersión, pero dónde está el nudo, que el Municipio no tiene plata para cubrir a los profesores con estos nuevos programas. Entonces por eso la propuesta es que el Mineduc se haga cargo, porque yo tengo entendido que a contar del próximo año le van a pagar a los educadores tradicionales y profesores, pero, no sabemos por cuánto tiempo (...) el Ministerio tiene que respaldar a través de recursos, a través de la formación de profesores, a través de la capacitación de los educadores tradicionales” (Christian Madariaga, participante del grupo de trabajo para la elaboración del Programa de Estudio en Lengua Rapa Nui).</p> <p>- “Queremos volver al programa de inmersión, quizás mejorarlo de lo que estaba, independiente de que este trabajo se pueda validar” (Rafael Tuki, Consejero Rapa Nui).</p>
---	---	--	---



Anexo nº 2: Solicitud de capacitación para educadores(as) de la Lengua Rapa Nui.



Adobe Acrobat
Document

Anexo nº 3: Listado de asistentes a Jornada de Consulta.



Adobe Acrobat
Document